

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

28 janvier 2004

PROPOSITION DE LOI

**réformant le régime de la pension de survie
des travailleurs salariés et des travailleurs
indépendants**

(déposée par Mmes Greta D'hondt et
Trees Pieters et MM. Servais Verherstraeten et
Roel Deseyn)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	11
4. Annexe	29

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

28 januari 2004

WETSVOORSTEL

**tot hervorming van het overlevingspensioen
voor werknemers en zelfstandigen**

(ingediend door de dames Greta D'hondt en
Trees Pieters en de heren Servais
Verherstraeten en Roel Deseyn)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	11
4. Bijlage	29

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

Les auteurs estiment que le régime de la pension de survie n'est plus adapté aux principes d'une sécurité sociale moderne. Les veuves et les veufs qui souhaitent arrondir leurs revenus en travaillant ou en continuant de travailler, ont de fortes chances de perdre leur pension de survie. Les auteurs préconisent dès lors un relèvement substantiel des plafonds en matière de travail autorisé. La possibilité de combiner le bénéfice d'une pension de survie et l'exercice d'une activité professionnelle pourrait contribuer à augmenter le taux d'activité.

Lorsque des veuves ou des veufs choisissent de combiner l'exercice d'une activité professionnelle et le bénéfice d'une pension de survie et deviennent ensuite eux-mêmes les victimes d'un risque social, ils ne peuvent pas cumuler la rémunération à laquelle ils auraient droit et leur pension de survie. La présente proposition de loi vise également à permettre le cumul d'une pension de retraite et d'une pension de survie.

SAMENVATTING

Volgens de indieners is de regeling van het overlevingspensioen niet langer aangepast aan de moderne beginselen van de sociale zekerheid. Weduwen of weduwnaars die hun inkomen willen aanvullen door zelf te (blijven) werken, maken veel kans om hun overlevingspensioen te verliezen. De indieners pleiten dan ook voor een substantiële verhoging van de grensbedragen. De cumulatie van een overlevingspensioen met een job kan bijdragen tot een verhoogde werkgelegenheidsgraad.

Wanneer de weduwen of weduwnaars ervoor kiezen een job te combineren met hun overlevingspensioen en vervolgens zelf het slachtoffer worden van een sociaal risico, kunnen zij de uitkering waarop zij recht zouden hebben niet cumuleren met hun overlevingspensioen. Dit voorstel wil geen beperking opleggen aan het bedrag dat gecumuleerd kan worden. De indieners willen met dit wetsvoorstel ook de cumulatie tussen een rustpensioen en een overlevingspensioen mogelijk maken.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La personne qui vient de perdre son conjoint doit traverser un processus émotionnel afin d'accepter la perte de l'être aimé. La pension de survie a été créée afin d'atténuer les conséquences financières souvent associées à la perte du conjoint. Ce régime n'est malheureusement plus adapté aux principes d'une sécurité sociale moderne. Les veuves et les veufs qui souhaitent arrondir leurs revenus en travaillant ou en continuant de travailler ont de fortes chances de perdre leur pension de survie. Compte tenu des montants actuels des plafonds en matière de travail autorisé, il est impossible, dans de nombreux cas, de combiner le bénéfice d'une pension de survie et l'exercice d'une activité professionnelle à temps plein. Si le plafond est dépassé de moins de 15 %, le montant de la pension pour cette année est diminué d'un pourcentage égal à celui du dépassement du plafond annuel autorisé. Si les plafonds sont dépassés de 15 % ou plus, le versement de la pension de survie est même suspendu pendant l'année concernée.

Le montant du revenu d'appoint maximal dépend de l'âge de l'intéressé (moins ou plus de 65 ans), de l'existence d'enfant à charge (EC) et du statut de l'intéressé (travailleur salarié ou travailleur indépendant). Les montants actuels (en euro) sont les suivants :

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wie pas zijn echtgenoot heeft verloren moet door een emotioneel proces om het verlies te verwerken. Om de financiële gevolgen die er vaak mee gepaard gaan te verzachten, werd het overlevingspensioen ingesteld. Deze regeling is helaas niet langer aangepast aan de moderne beginselen van de sociale zekerheid. Weduwen of weduwnaars die hun inkomen willen aanvullen door zelf te (blijven) werken, maken veel kans om hun overlevingspensioen te verliezen. De inkomensgrens die nu bestaat, maakt het in veel gevallen onmogelijk het overlevingspensioen met een voltijdse job te combineren. Wie wel nog werkt, moet voortdurend in het oog houden of hij of zij niet teveel verdient. Indien het grensbedrag met minder dan 15% is overschreden, wordt het pensioenbedrag voor dat jaar vermindert met een percentage dat gelijk is aan het percentage waarmee de toegelaten jaargrens werd overschreden. Indien de grensbedragen met 15% of meer worden overschreden, wordt de betaling van het overlevingspensioen in het betrokken jaar zelfs geschorst.

Het maximale beroepsinkomen dat men mag bijverdienen hangt af van de leeftijd van de betrokkene (jonger of ouder dan 65), of er al dan niet kinderlast (KL) is en van het statuut van de betrokkene (werknemer of zelfstandige). De huidige bedragen (in euro) zijn:

Activité en tant que : Activiteit als:	Pension de retraite et pension de survie avant l'âge légal de la retraite Rustpensioen én overlevingspensioen voor wettelijke pensioenleeftijd	Pension de retraite et pension de survie après l'âge légal de la retraite ou uniquement pension de survie après 65 ans Rustpensioen én overlevingspensioen na wettelijke pensioenleeftijd of enkel overlevingspensioen na 65 jaar	Uniquement pension de survie avant 65 ans Enkel overlevingspensioen voor 65 jaar
– Salarié avec EC Werknemer met KL	11.132,37	14.556,14	18.533,93
– Salarié sans EC Werknemer zonder KL	7.421,57	10.845,34	14.843,13
– Indépendant avec EC Zelfstandige met KL	8.905,89	11.644,90	14.843,13
– Indépendant sans EC Zelfstandige zonder KL	5.937,26	8.676,27	11.874,50

Le gouvernement précédent avait décidé de relever les plafonds de cumul de la pension de retraite et de survie et des revenus provenant du travail, mais cette augmentation était beaucoup plus importante pour les personnes qui continuaient de travailler après l'âge légal de la retraite (entre 33% et 49%) que pour celles qui n'avaient pas atteint l'âge légal de la retraite et continuaient de travailler (+ 2%). Font partie de cette dernière catégorie les prépensionnés et les bénéficiaires d'une pension de survie.

Pour augmenter le taux d'activité chez les femmes, taux au sujet duquel il a été convenu à Lisbonne qu'il devrait être de 60 % d'ici 2010, il faut, entre autres, supprimer tous les pièges du chômage et des prestations. Un de ces pièges des prestations reste, dans de nombreux pays européens, celui de la pension de survie. Le bénéfice de celle-ci dissuade des veuves et des veufs de réintégrer le marché du travail et ces personnes ratent ainsi l'occasion de faire une carrière, de se constituer des droits à la pension dignes de ce nom et de jouir de l'intégration sociale qui va de pair avec l'exercice d'une activité professionnelle hors du foyer.

Nous avons la ferme conviction qu'un relèvement substantiel des plafonds autorisés en matière de cumul d'une pension de survie et de revenus professionnels est de nature à contribuer à augmenter le taux d'activité de cette catégorie de personnes. Cette mesure profitera tant aux intéressés qu'aux pouvoirs publics. Des cotisations sociales sont en effet retenues sur ce revenu complémentaire et celui-ci est fiscalisé. En outre, une grande partie de ce revenu complémentaire sera affectée à des dépenses de consommation. Le relèvement du plafond autorisé contribuera à réduire fortement les risques de précarité dans le chef des personnes concernées. Cette mesure permettra aux veuves et aux veufs avec enfant à charge de mieux concilier vie professionnelle et vie familiale étant donné que le revenu supplémentaire ainsi généré pourra servir en partie à financer la garde des enfants.

Enfin, si l'on devait décider que les bénéficiaires d'une pension de retraite peuvent continuer à se procurer des revenus professionnels illimités, il faudrait également appliquer cette mesure aux personnes qui bénéficient uniquement d'une pension de survie et qui n'ont pas atteint l'âge de 65 ans.

Le bénéficiaire d'une pension de survie qui perçoit des revenus professionnels d'appoint se constitue des droits à la pension, mais la forte limitation du cumul de la pension de survie et d'une pension de retraite personnelle peut entraîner une diminution considérable de

De vorige regering besliste om de grensbedragen voor de cumulatie van rust- en overlevingspensioenen en inkomens uit arbeid te verhogen. Maar deze verhoging was veel groter voor wie na de wettelijke pensioenleeftijd blijft werken (tussen 33% en 49%) dan voor wie jonger is dan de wettelijke pensioenleeftijd en blijft werken (+2%). Tot deze laatste categorie behoren vervroegd gepensioneerden en mensen die een overlevingspensioen genieten.

Voor de verhoging van de werkgelegenheidsgraad van vrouwen, waarvan in Lissabon werd overeengekomen dat die tegen 2010 60% moet bedragen, is het onder meer noodzakelijk dat alle werkloosheids- en uitkeringsvallen worden weggewerkt. Eén van die uitkeringsvallen is in veel Europese landen nog het overlevingspensioen. Weduwen en weduwnaars worden ervan weerhouden om zich opnieuw op de arbeidsmarkt aan te bieden en mislopen op die manier een carrière, de opbouw van volwaardige pensioenrechten en de sociale integratie die met een job buitenshuis gepaard gaat.

De indieners zijn ervan overtuigd dat een substantiële verhoging van de grensbedragen voor de cumulatie van een overlevingspensioen met een job kan bijdragen tot de verhoogde werkgelegenheidsgraad van deze groep. Daarmee zijn zowel de betrokkenen zelf als de overheid gebaat. Op het extra inkomen worden immers sociale bijdragen ingehouden en het is onderworpen aan de fiscaliteit. Bovendien zal een groot deel van dit bijkomend inkomen omgezet worden in consumptie. Voor de betrokkenen betekent de verhoging van het grensbedrag dat de kans op bestaansonzekerheid sterk vermindert. Voor weduwen of weduwnaars met kinderen houdt de verhoging een betere combinatie tussen arbeid en gezin in, omdat kinderopvang daardoor betaalbaar wordt.

Tenslotte is het noodzakelijk te benadrukken dat indien ooit beslist zou worden dat rechthebbenden op een rustpensioen onbeperkt mogen bijverdienen, dit ook zou moeten gelden voor personen die uitsluitend een overlevingspensioen genieten en jonger zijn dan 65 jaar.

Wie een overlevingspensioen geniet en zelf wat bijverdient, bouwt pensioenrechten op. Maar door de sterke beperking van de cumulatie van het overlevingspensioen met een eigen rustpensioen, kan het bedrag van het overlevingspensioen hierdoor aan-

la pension de survie. Ce risque entraîne à son tour la disparition d'un important incitant à la poursuite d'une activité professionnelle. Nous entendons dès lors accroître les possibilités de cumuler la pension de retraite et celle de survie. En n'appliquant que partiellement la diminution de la pension pour raison de cumul si le montant en question est inférieur à celui de la pension minimale versée pour une carrière complète, les pensions les plus modestes bénéficieront d'une protection supplémentaire par analogie avec celles du secteur public.

Lorsque des veuves ou des veufs choisissent de combiner l'exercice d'une activité professionnelle et le bénéfice d'une pension de survie et deviennent ensuite eux-mêmes les victimes d'un risque social, ils ne peuvent en outre pas cumuler la rémunération à laquelle ils auraient droit et leur pension de survie. La loi prévoit pourtant que le Roi peut autoriser ce cumul mais, à ce jour, Il ne l'a pas fait. Par le passé, des amendements avaient déjà été présentés aux lois-programmes (DOC 50 2124/008, amendement n° 135 de Mme D'Hondt et M. Deseyn) et des propositions de loi ont été déposées (DOC 50 0729/001 et DOC 51 0098/001 de M. Viseur) afin de supprimer en tout ou en partie cette interdiction de cumul. La présente proposition de loi reprend cette mesure mais diffère des autres propositions en ce qu'elle ne prévoit aucune limitation du montant cumulable. De par la nature des prestations, le montant total résultant du cumul des indemnités pour cause de maladie ou des allocations de chômage, d'une part, et de la pension de survie, d'autre part, sera inférieur au montant total résultant du cumul des revenus professionnels et de la pension de survie de la personne concernée. Il n'y a donc pas lieu de limiter ce montant.

Les veuves et les veufs qui, dans de nombreux cas, doivent encore élever des enfants, méritent d'être mieux traités. Nous entendons y contribuer en déposant la présente proposition de loi. Il va de soi que celle-ci ne règlera pas tous les problèmes. Nous préconisons dès lors que l'on améliore par ailleurs l'accompagnement des veuves et des veufs, et ce, tant en ce qui concerne le traitement administratif de leur dossier qu'en matière de recherche de travail afin de leur faciliter ainsi le début d'une nouvelle vie.

zientlijk verminderen. Zo verdwijnt een belangrijke stimulans om aan het werk te blijven. De indieners willen met dit wetsvoorstel de cumulatatie tussen een rustpensioen en een overlevingspensioen dan ook vergroten. Door de vermindering wegens cumulbeperking slechts gedeeltelijk toe te passen indien het bedrag lager is dan het minimumpensioen voor een volledige loopbaan, worden de laagste pensioenen naar analogie van het ambtenarenstelsel extra beschermd.

Wanneer de weduwen of weduwnaars ervoor kiezen een job te combineren met hun overlevingspensioen en vervolgens zelf het slachtoffer worden van een sociaal risico, kunnen zij de uitkering waarop zij recht zouden hebben bovendien niet cumuleren met hun overlevingspensioen. De wet bepaalt nochtans dat de Koning deze cumulatatie kan toelaten maar tot op heden heeft Hij dat niet gedaan. Eerder werden al amendementen op programmawetten (*Parl. St. Kamer* DOC 50 2124/008, amendement nr. 135 van Mevrouw D'Hondt en de Heer Deseyn) en wetsvoorstellen (*Parl. St. Kamer* DOC 50 0729/001 en DOC 51 0098/001 van de Heer Viseur) ingediend die het cumulatieverbod geheel of gedeeltelijk willen opheffen. Het huidige voorstel herneemt deze mogelijkheid maar verschilt van de andere voorstellen doordat het geen beperking wil opleggen aan het bedrag dat gecumuleerd kan worden. Door de aard van de uitkeringen zal het totale bedrag van de ziekte- of werkloosheidsuitkering enerzijds en het overlevingspensioen anderzijds lager liggen dan het totaalbedrag van het inkomen uit arbeid en het overlevingspensioen van de betrokkene. Daarom is er geen reden om dit bedrag te beperken.

Weduwen en weduwnaars die in veel gevallen nog kinderen moeten opvoeden, verdienen een betere behandeling. De indieners van dit wetsvoorstel willen daar met dit wettelijk initiatief toe bijdragen. Het spreekt vanzelf dat een wetsvoorstel geen einde kan maken aan alle problemen. Daarom pleiten de indieners daarnaast voor een betere begeleiding van weduwen en weduwnaars, zowel bij de administratieve afhandeling als bij hun zoektocht naar werk en de opbouw van een nieuw leven.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article remplace l'article 20 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. Cette disposition stipulait qu'une pension de survie ne pouvait être cumulée avec une pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant déterminé par le Roi. La nouvelle disposition reprend dans sa quasi-intégralité la règle de cumul de l'article 52 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, étant entendu que le pourcentage de cumul est relevé de 110 à 125%. La raison en est que les personnes bénéficiant d'une pension de survie sont ainsi encouragées à demeurer actives sur le marché du travail et qu'elles se constituent davantage de droits propres en matière de pension.

En outre, la réduction n'est appliquée qu'à 75 % si, appliquée intégralement, elle ramène le montant total en dessous de la pension minimum pour une carrière complète. Cela ne peut toutefois avoir pour conséquence que le montant total dépasse la pension minimum. La présente correction vise avant tout à protéger les pensions les plus modestes.

Art. 3

Cet article remplace l'article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés. Cet article prévoyait que les pensions de retraite et de survie n'étaient payables que si le travailleur n'exerçait pas d'activité professionnelle et ne bénéficiait pas d'une indemnité pour cause de chômage, d'invalidité, de maladie, d'interruption de carrière ou d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension. Le Roi pouvait toutefois autoriser des exceptions. Le nouvel article insère les exceptions dans la loi et porte, pour celui qui bénéficie uniquement d'une ou de plusieurs pensions de survie dans le régime des travailleurs salariés et n'a pas encore 65 ans, les plafonds actuels, à 25.000 euros pour une activité de salarié, à 20.000 euros pour une activité professionnelle d'indépendant et à 25.000 euros pour les autres activités professionnelles. Il porte également le plafond à 20.000 euros pour celui qui bénéficie d'une pension de survie et exerce pendant un an différentes activités aux conditions existantes. Pour déterminer le montant perçu, il est en effet tenu compte du revenu professionnel d'indépen-

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 2

Dit artikel vervangt artikel 20 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. Deze bepaling verbood dat een rustpensioen samen met een overlevingspensioen werd genoten tenzij ten belope van een door de Koning bepaald bedrag. De nieuwe bepaling neemt de cumulatieregeling van artikel 52 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers nagenoeg helemaal over met dien verstande dat het cumulatiepercentage van 110% wordt opgetrokken tot 125%. De reden hiervoor is dat de personen die genieten van een overlevingspensioen zo worden aangemoedigd om actief te blijven op de arbeidsmarkt en meer eigen pensioenrechten kunnen opbouwen.

Bovendien wordt de vermindering slechts voor 75% toegepast indien door de vermindering met het volledige bedrag de totale som onder het minimumpensioen voor een volledige loopbaan zou zakken. Dit mag evenwel niet tot gevolg hebben dat de totale som het minimumpensioen zou overtreffen. Deze verbetering wil vooral de laagste pensioenen beschermen.

Art. 3

Dit artikel vervangt artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers. Dit artikel bepaalde dat rust- en overlevingspensioenen enkel uitbetaalbaar zijn indien de werknemer geen beroepsarbeid uitoefent en indien hij geen uitkeringen voor werkloosheid, invaliditeit, ziekte, loopbaanonderbreking of aanvullende vergoeding in het kader van een brugpensioen ontvangt. De Koning kon hier echter uitzonderingen op toestaan. Het nieuwe artikel voegt de uitzonderingen in de wet in en verhoogt de huidige grensbedragen voor iemand die enkel geniet van één of meerdere overlevingspensioenen in de werknemersregeling en nog geen 65 jaar oud is tot 25.000 euro voor een activiteit als werknemer, tot 20.000 euro voor een beroepsbezigheid als zelfstandige, en tot 25.000 euro voor andere beroepsbezigheden. Het verhoogt tevens het grensbedrag dat iemand die een overlevingspensioen mag verdienen en gedurende één jaar verschillende activiteiten uitvoert tot 20.000 euro volgens de bestaande voorwaarden. Voor de bepaling van het verdiende bedrag wordt hier immers rekening

dant et de 80 % des revenus bruts issus d'une autre activité. Cette majoration met donc le régime actuel uniquement en conformité avec la majoration prévue pour celui qui n'exerce qu'un type d'activité.

Le nouvel article reprend l'interdiction de cumul pour les indemnités, d'une part et les pensions, d'autre part, uniquement pour les pensions de survie des personnes âgées de plus de 65 ans et pour les pensions de retraite. La possibilité de cumuler une pension de survie avec une autre indemnité est donnée aux personnes âgées de moins de 65 ans. Cette possibilité revient à offrir aux personnes, qui travaillent tout en bénéficiant d'une pension de survie, la protection sociale dont bénéficient également les autres travailleurs. Cette disposition leur permet en effet de cumuler leur pension de survie avec une indemnité pour chômage involontaire, maladie, invalidité, interruption de carrière ou crédit-temps ou avec une rémunération complémentaire allouée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Art. 4

Cet article remplace, à l'article 3 de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général, l'habilitation au Roi pour déterminer l'activité professionnelle autorisée, en renvoyant aux dispositions y relatives, qui sont ajoutées par cette loi à l'article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.

Art. 5

Cet article abroge l'article 52 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés qui réglait auparavant le régime de cumul des pensions de retraite et de survie.

Art. 6

Cet article abroge les dispositions de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, qui déterminaient auparavant le régime de cumul.

gehouden met het beroepsinkomen als zelfstandige en 80 % van de bruto-inkomsten uit een andere activiteit. Deze verhoging brengt de huidige regeling dus enkel in overeenstemming met de verhoging voor wie slechts één type activiteit uitvoert.

Het nieuwe artikel herneemt het cumulatieverbod voor uitkeringen enerzijds en pensioenen anderzijds enkel voor overlevingspensioenen van personen ouder dan 65 en voor rustpensioenen. Voor personen jonger dan 65 jaar wordt het mogelijk een overlevingspensioen met een andere uitkering te cumuleren. Deze mogelijkheid komt er om personen die een overlevingspensioen genieten en toch gaan werken, de sociale bescherming te bieden die andere werkenden ook hebben. Hierdoor kunnen zij immers het overlevingspensioen cumuleren met een uitkering voor onvrijwillige werkloosheid, ziekte, invaliditeit, loopbaanonderbreking of tijdscrediet of met een aanvullende vergoeding toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.

Art. 4

Dit artikel vervangt in artikel 3 van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn, de machtiging van de Koning voor het bepalen van de toegelaten beroepsbezigheid door een verwijzing naar de bepalingen daarover die door deze wet worden toegevoegd aan artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Art. 5

Dit artikel heft artikel 52 op van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers dat voordien de cumulatieregeling tussen een rust- en een overlevingspensioen regelde.

Art. 6

Dit artikel heft de bepalingen op van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, die voordien de cumulatieregeling bepaalden.

Art. 7

Cet article remplace, à l'article 9 de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, l'habilitation au Roi de déterminer l'activité professionnelle autorisée par une référence aux dispositions en la matière ajoutées par la présente loi à l'article 30*bis* dudit arrêté royal.

Art. 8

Cet article introduit pour les travailleurs indépendants les mêmes adaptations que celles mentionnées à l'article 1^{er} pour les travailleurs salariés.

Cet article remplace l'article 30*bis* de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants. Cet article stipulait que les pensions de retraite et de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire, d'interruption de carrière ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle. Le Roi pouvait toutefois accorder des dérogations. Le nouvel article insère les dérogations dans la loi et porte les plafonds actuellement applicables à une personne qui bénéficie uniquement d'une ou de plusieurs pensions de survie dans le régime des travailleurs salariés et qui n'a pas encore atteint l'âge de 65 ans, à 25 000 euros pour une activité de travailleur salarié, à 20 000 euros pour une activité professionnelle de travailleur indépendant et à 25 000 euros pour les autres activités professionnelles. Il porte également, selon les conditions actuelles, à 20 000 euros le plafond que peut percevoir le bénéficiaire d'une pension de survie qui exerce différentes activités en une année. Pour déterminer le montant perçu il est, en effet, tenu compte ici du revenu professionnel de travailleur indépendant et de 80% des revenus bruts d'une autre activité. La portée de ce relèvement se limite donc à mettre le régime actuel au niveau du relèvement dont bénéficient les personnes n'exerçant qu'un seul type d'activité.

Le nouvel article ne reprend l'interdiction de cumul des indemnités d'une part et des pensions d'autre part que pour les pensions de survie des personnes âgées de plus de 65 ans et pour les pensions de retraite. Les personnes âgées de moins de 65 ans ont la possibilité de cumuler une pension de survie avec une autre indemnité. Cette possibilité permet d'offrir aux personnes qui bénéficient d'une pension de survie mais qui

Art. 7

Dit artikel vervangt in artikel 9 van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen de machtiging van de Koning voor het bepalen van de toegelaten beroepsbezigheid door een verwijzing naar de bepalingen daarover die door deze wet worden toegevoegd aan artikel 30*bis* van datzelfde koninklijk besluit.

Art. 8

Dit artikel voert voor zelfstandigen dezelfde aanpassingen in als die in artikel 1 voor werknemers.

Dit artikel vervangt artikel 30*bis* van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen. Dit artikel bepaalde dat rust- en overlevingspensioenen enkel uitbetaalbaar zijn indien de werknemer geen beroepsarbeid uitoefent en indien hij geen uitkeringen voor werkloosheid, invaliditeit, ziekte, loopbaanonderbreking of aanvullende vergoeding in het kader van een bruggpensioen ontvangt. De Koning kon hier echter uitzonderingen op toestaan. Het nieuwe artikel voegt de uitzonderingen in de wet in en verhoogt de huidige grensbedragen voor iemand die enkel geniet van één of meerdere overlevingspensioen in de werknemersregeling en nog geen 65 jaar oud is tot 25.000 euro voor een activiteit als werknemer, tot 20.000 euro voor een beroepsbezigheid als zelfstandige en tot 25.000 euro voor andere beroepsbezigheden. Het verhoogt tevens het grensbedrag dat iemand die een overlevingspensioen mag verdienen en gedurende één jaar verschillende activiteiten uitvoert tot 20.000 euro volgens de bestaande voorwaarden. Voor de bepaling van het verdiende bedrag wordt hier immers rekening gehouden met het beroepsinkomen als zelfstandige en 80 % van de bruto-inkomsten uit een andere activiteit. Deze verhoging brengt de huidige regeling dus enkel in overeenstemming met de verhoging voor wie slechts één type activiteit uitvoert.

Het nieuwe artikel herneemt het cumulatieverbod voor uitkeringen enerzijds en pensioenen anderzijds enkel voor overlevingspensioenen van personen ouder dan 65 en voor rustpensioenen. Voor personen jonger dan 65 jaar wordt het mogelijk een overlevingspensioen met een andere uitkering te cumuleren. Deze mogelijkheid komt er om personen die een overlevingspensioen genieten en toch gaan werken de sociale bescherming te

exercent toutefois une activité professionnelle, la possibilité de disposer de la protection sociale dont bénéficient les autres travailleurs. En effet, elles peuvent ainsi cumuler la pension de survie avec une indemnité pour cause de chômage involontaire, de maladie, d'invalidité, d'interruption de carrière ou de crédit-temps, ou avec une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Art. 9

Cet article supprime, à l'article 31 de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, la disposition qui habilite le Roi à fixer les règles de cumul entre les différentes pensions des travailleurs indépendants.

Il ajoute également quelques alinéas, qui fixent le cumul entre une pension personnelle et une pension de survie. Ces dispositions sont reprises quasi intégralement des articles 108 à 112 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, étant entendu que le pourcentage de cumul de 110 % est porté à 125 %. Cette disposition vise à encourager les personnes qui bénéficient d'une pension de survie à rester actives sur le marché du travail et à leur permettre d'accumuler (ainsi) plus de droits à une pension personnelle.

La réduction n'est en outre appliquée qu'à 75 % si la somme totale tombe sous la pension minimum pour une carrière complète, à la suite de la diminution avec le montant complet. Cela ne peut toutefois avoir pour effet que la somme totale dépasse la pension minimum. Cette correction est surtout destinée à protéger les pensions les plus modestes.

Art. 10

Cet article abroge les articles 107 à 111 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, qui réglaient jusqu'à présent le régime de cumul des pensions de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

bieden die andere werkenden ook hebben. Hierdoor kunnen zij immers het overlevingspensioen cumuleren met een uitkering voor onvrijwillige werkloosheid, ziekte, invaliditeit, loopbaanonderbreking of tijdskrediet of met een aanvullende vergoeding toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.

Art. 9

Dit artikel heft in artikel 31 van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen de bepaling op die aan de Koning de machtiging verleent om de cumulatieregels tussen de verschillende zelfstandigenpensioenen te bepalen.

Het voegt ook enkele leden toe, die de cumulatie tussen een eigen pensioen en een overlevingspensioen bepalen. Deze bepalingen werden nagenoeg volledig overgenomen van de artikelen 108 tot 112 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen met dien verstande dat het cumulatiepercentage van 110% wordt opgetrokken tot 125%. De reden hiervoor is dat de personen die genieten van een overlevingspensioen zo worden aangemoedigd om actief te blijven op de arbeidsmarkt en meer eigen pensioenrechten kunnen opbouwen.

Bovendien wordt de vermindering slechts voor 75% toegepast indien door de vermindering met het volledige bedrag de totale som onder het minimumpensioen voor een volledige loopbaan zou zakken. Dit mag evenwel niet tot gevolg hebben dat de totale som het minimumpensioen zou overtreffen. Deze verbetering wil vooral de laagste pensioenen beschermen.

Art. 10

Dit artikel heft de artikelen 107 tot en met 111 op van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, die tot nu de cumulatieregeling tussen rust- en overlevingspensioenen voor zelfstandigen regelden.

Greta D'HONDT (CD&V)
Trees PIETERS (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Roel DESEYN (CD&V)

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

Cette loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 20 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié par la loi du 15 mai 1984, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 20 § 1^{er}. Lorsque le conjoint survivant peut prétendre, d'une part, à une pension de survie en vertu du régime de pension des travailleurs salariés et, d'autre part, à une ou plusieurs pensions de retraite ou à tout autre avantage en tenant lieu en vertu du régime de pension des travailleurs salariés ou d'un ou plusieurs autres régimes de pension, la pension de survie ne peut être cumulée avec lesdites pensions de retraite qu'à concurrence d'une somme égale à 125 % du montant de la pension de survie qui aurait été accordée au conjoint survivant pour une carrière complète.

Lorsque le conjoint visé à l'alinéa 1^{er} peut également prétendre à une ou plusieurs pensions de survie ou à des avantages en tenant lieu au sens de l'article 10*bis*, la pension de survie ne peut être supérieure à la différence entre, d'une part, 125 % du montant de la pension de survie pour une carrière complète, et, d'autre part, la somme des montants des pensions de retraite ou des avantages en tenant lieu visés à l'alinéa 1^{er}, et d'un montant égal à la pension de survie de travailleur salarié pour une carrière complète, multiplié par la fraction ou la somme des fractions qui expriment l'importance des pensions de survie dans les autres régimes de pension à l'exclusion du régime des travailleurs indépendants. Ces fractions sont celles qui ont ou auraient été retenues pour l'application de l'article 10*bis* précité.

L'application de l'alinéa 2 ne peut toutefois avoir pour effet de réduire la pension de survie à un montant inférieur à la différence entre le montant des pensions de survie allouables avant l'application des alinéas précédents et la somme des montants des pensions de retraite et des avantages en tenant lieu, visés à l'alinéa 1^{er}.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 20 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1984, wordt vervangen als volgt:

«Art. 20 § 1. Wanneer de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken, enerzijds, op een overlevingspensioen krachtens de pensioenregeling voor werknemers en, anderzijds, op één of meer rustpensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens de pensioenregeling voor werknemers of één of meer andere pensioenregelingen, mag het overlevingspensioen niet samen worden genoten met de vermelde rustpensioenen dan tot beloop van een som gelijk aan 125% van het bedrag van het overlevingspensioen dat aan de langstlevende echtgenoot zou zijn toegekend voor een volledige loopbaan.

Wanneer de in het eerste lid bedoelde echtgenoot eveneens aanspraak kan maken op één of meer overlevingspensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden in de zin van artikel 10*bis*, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen, enerzijds 125% van het bedrag van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan en, anderzijds, de som van de bedragen van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen bedoeld in het eerste lid en van een bedrag gelijk aan het overlevingspensioen als werknemer voor een volledige loopbaan, vermenigvuldigd met de breuk of met de som van de breuken die de belangrijkheid van de overlevingspensioenen in de andere pensioenregelingen, die van de zelfstandigen uitgezonderd, uitdrukken. Deze breuken zijn die welke voor de toepassing van artikel 10*bis* in aanmerking werden of zouden worden genomen.

De toepassing van het tweede lid kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het overlevingspensioen wordt verminderd tot een bedrag dat kleiner is dan het verschil tussen het bedrag van het vóór de toepassing van de vorige leden toekenbaar overlevingspensioen en de som van de bedragen van de rustpensioenen en van de als zodanig geldende voordelen, beoogd in het eerste lid.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, il faut entendre par pension de survie pour une carrière complète, la pension de survie qui était allouable à l'époux survivant avant l'application des alinéas précédents, multipliée par l'inverse de la fraction, limitée le cas échéant en application de l'article 10*bis*, qui a été utilisée pour calculer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

§ 2. La pension de survie allouée en vertu de la loi du 20 juillet 1990, qui a été majorée du montant du supplément en application de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 5, ou qui a été calculée sur la base d'une pension de retraite majorée du montant du supplément en application de l'article 3, § 6, et la pension de survie allouée en vertu de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, qui a été majorée du montant du supplément en application de l'article 7, § 1^{er}, alinéa 5, ou qui a été calculée sur la base d'une pension de retraite majorée du montant du supplément en application de l'article 5, § 6 du même arrêté ne peuvent pas non plus être cumulées avec une ou plusieurs pensions de retraite ou (un ou plusieurs) avantages en tenant lieu, alloué(e)s en vertu d'une législation belge ou étrangère ou en vertu d'un régime de retraite du personnel d'une institution de droit international public, si ce n'est à concurrence d'une somme égale à 125 % du montant de la pension survie allouée à l'époux survivant multiplié par l'inverse de la fraction éventuellement limitée à l'unité, qui a été utilisée pour calculer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

§ 3. Lors de la fixation de la somme et de la fraction visées aux §§ 1 et 2, seules les années d'occupation habituelle et principale sont prises en compte, si cette méthode de calcul est plus avantageuse pour le conjoint survivant.

§ 4. Lors de la fixation de la somme visée au § 2, le montant du supplément n'est pas pris en compte, sans préjudice des dispositions du § 3.

§ 5. La pension de survie allouée au conjoint survivant d'un travailleur salarié visé à l'article 3, § 7, de la loi du 20 juillet 1990 et à l'article 5, § 7, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, en vertu de la législation du pays d'emploi du travailleur salarié décédé, n'est pas prise en compte pour l'application des §§ 1^{er} et 2.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid dient onder overlevingspensioen voor een volledige loopbaan te worden verstaan, het overlevingspensioen dat toekenbaar is aan de langstlevende echtgenoot vóór de toepassing van de vorige leden, vermenigvuldigd met het omgekeerde van de breuk die, in voorkomend geval beperkt in toepassing van artikel 10*bis*, gebruikt werd voor de berekening van het rustpensioen dat als basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

§ 2. Het krachtens de wet van 20 juli 1990 toegekend overlevingspensioen dat werd verhoogd met het bedrag van het supplement bij toepassing van artikel 4, § 1, vijfde lid of dat werd berekend op grond van een bij toepassing van artikel 3, § 6, met het bedrag van het supplement verhoogd rustpensioen en het overlevingspensioen toegekend krachtens het koninklijk besluit van 23 december 1996 dat werd verhoogd met het bedrag van het supplement bij toepassing van artikel 7, § 1, vijfde lid, of dat werd berekend op grond van een bij toepassing van artikel 5, § 6, van hetzelfde besluit, met het bedrag van het supplement verhoogd rustpensioen kan evenmin worden gecumuleerd met één of meer rustpensioenen of als zodanig geldende voordelen, toegekend krachtens een Belgische of buitenlandse wetgeving of krachtens een pensioenregeling van het personeel van een volkenrechtelijke instelling, tenzij ten bedrage van een som gelijk aan 125 % van het bedrag van het aan de langstlevende echtgenoot toegekende overlevingspensioen vermenigvuldigd met het omgekeerde van de eventueel tot de eenheid beperkte breuk die gebruikt werd voor de berekening van het rustpensioen dat als basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

§ 3. Bij het vaststellen van de som en van de breuk beoogd in de §§ 1 en 2 wordt, zo deze wijze van berekenen gunstiger is voor de langstlevende echtgenoot, uitsluitend rekening gehouden met de jaren van gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 3 wordt bij de vaststelling van de in § 2 beoogde som geen rekening gehouden met het bedrag van het supplement.

§ 5. Voor de toepassing van de §§ 1 en 2 wordt geen rekening gehouden met het overlevingspensioen dat aan de langstlevende echtgenoot van een bij artikel 3, § 7, van de wet van 20 juli 1990 of bij artikel 5, § 7, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde werknemer wordt toegekend krachtens de wetgeving van het land van tewerkstelling van de overleden werknemer.

§ 6. Le conjoint survivant qui a été uni par des mariages successifs à des travailleurs salariés visés par le présent arrêté, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie auxquelles il peut prétendre.

§ 7. Le conjoint survivant, qui a été uni par des mariages successifs à un travailleur qui aurait été appelé à bénéficier du présent arrêté et à une personne qui était assujettie à un autre régime de pensions de retraite et de survie, ne peut obtenir la pension de survie visée par le présent arrêté, sauf s'il renonce à la pension de survie ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de survie qui lui aurait été accordé en vertu d'un autre régime de pension. Lorsque la renonciation à la pension de survie ou à tout autre avantage en tenant lieu, accordé en vertu d'un autre régime est impossible, le montant de cette pension de survie ou de cet avantage est déduit de la pension de survie à laquelle le conjoint survivant aurait droit en vertu du présent arrêté.

§ 8. Le Roi détermine dans quelle mesure la pension de survie peut être réduite lorsque le conjoint survivant bénéficie d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu en vertu d'un régime de pension de retraite et de survie d'un pays étranger ou en vertu d'un régime applicable au personnel d'une institution de droit international public.

§ 9. Si, en application des §§ 1^{er}, 2 et 8, la somme des pensions de retraite et de survie est, inférieure à la pension minimale garantie pour personnes isolées telle que visée à l'article 152 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, modifié par les lois du 10 février 1981 et du 15 mai 1984, et par les arrêtés royaux du 11 décembre 2001 et du 14 février 2003, la réduction n'est opérée qu'à concurrence de 75%, sans que le montant ainsi obtenu puisse toutefois excéder le montant de la pension minimale précitée.»

Art. 3

L'article 25 du même arrêté royal, modifié par les lois du 27 juillet 1971 et du 10 février 1981, les arrêtés royaux n° 415 du 16 juillet 1986, du 23 décembre 1996 et du 21 janvier 2003, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 25. § 1^{er} Pour l'application des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 et 3 de la loi du 20 juillet 1990 il

§ 6. De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met werknemers die zouden gevallen zijn onder dit besluit, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen verkrijgen, waarop hij recht zou hebben.

§ 7. De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een werknemer die zou gevallen zijn onder dit besluit en met een persoon die onderworpen was aan een andere regeling voor rust- en overlevingspensioenen, kan het bij dit besluit bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij hij afziet van het overlevingspensioen of van enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel dat hem zou zijn toegekend krachtens een andere pensioenregeling. Wanneer het niet mogelijk is af te zien van krachtens een andere regeling toegekende overlevingspensioenen of enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, wordt het bedrag van dit pensioen of dit voordeel in mindering gebracht van het overlevingspensioen waarop de langstlevende echtgenoot krachtens dit besluit aanspraak kan maken.

§ 8. De Koning bepaalt in hoeverre het overlevingspensioen kan worden verminderd wanneer de langstlevende echtgenoot een overlevingspensioen of enig ander als dusdanig geldend voordeel geniet krachtens een regeling inzake rust- en overlevingspensioenen van een vreemd land of krachtens een regeling toepasselijk op het personeel van een volkenrechtelijke instelling.

§ 9. Indien de som van de rust- en overlevingspensioenen door de toepassing van §§1, 2 en 8 lager is dan het gewaarborgd minimumpensioen voor alleenstaanden bedoeld in artikel 152 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, gewijzigd bij de wetten van 10 februari 1981, 15 mei 1984, en bij de koninklijke besluiten van 11 december 2001 en 14 februari 2003, wordt de vermindering slechts verricht ten belope van 75%, zonder dat het aldus verkregen bedrag evenwel het voormeld gewaarborgd minimumpensioen mag overtreffen.»

Art. 3

Artikel 25 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971 en 10 februari 1981, de koninklijke besluiten van nr. 415 van 16 juli 1986, 23 december 1996 en 21 januari 2003 wordt vervangen als volgt:

«Art. 25. § 1 Voor de toepassing van de artikelen 10 en 25 en artikelen 3 van de wet van 20 juli 1990 dient

faut entendre par activité professionnelle toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4°, ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4°, du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale.

§ 2. A. Le bénéficiaire d'une pension qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe :

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de louage de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que le revenu professionnel brut ne dépasse pas 10.845,34 euros par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n°38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité d'époux aidant ou d'épouse aidante, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 euros par année civile.

Par revenus professionnels des activités visées au § 2, A, 2°, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'administration des contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par l'époux ou par l'épouse, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels du conjoint exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa précédent, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées, en application de l'arrêté royal n° 38 ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet

ouder beroepsarbeid te worden verstaan iedere bezigheid die, naar gelang van het geval, een in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4° of in artikel 228, § 2, 3° of 4°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij wet van 12 juni 1992 beoogd inkomen kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige bezigheid uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie.

§ 2. A. De pensioengerechtigde die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden :

1° een beroepsbezigheid uitoefenen die onder toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten, of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover het bruto beroepsinkomen per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt;

2° een beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper of van echtgenote-helpster, voor zover het beroepsinkomen uit deze bezigheid per kalenderjaar 8.676,27 euro niet overschrijdt.

Onder beroepsinkomen van de in § 2, A, 2° beoogde activiteiten dient te worden verstaan het bruto beroepsinkomen, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, dat weerhouden werd door het bestuur der directe belastingen voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de bezigheid als helper door de echtgenoot of door de echtgenote wordt uitgeoefend, dient het deel van het beroepsinkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van het Wetboek van inkomstenbelasting gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de exploitant gevoegd.

In het onder het voorgaande lid beoogde beroepsinkomen worden evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van het koninklijk besluit nr. 38 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6

1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité exercée en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte du revenu professionnel imposable produit par cette activité.

Si, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, l'activité exercée en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant l'année envisagée.

Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause;

3° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 euros par année civile.

B. Par dérogation au paragraphe A, l'intéressé qui bénéficie d'une ou de plusieurs pensions de retraite ou d'une ou de plusieurs pensions de retraite et de survie et qui, selon le cas, n'a pas atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas :

1° 7.421,57 euros pour une activité visée au paragraphe A, 1°;

2° 5.937,26 euros pour une activité visée au paragraphe A, 2°;

3° 7.421,57 euros pour une activité visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant, à la date de prise de cours de la pension de retraite ou de la pension du conjoint divorcé.

C. Par dérogation aux paragraphes A et B, l'intéressé qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et n'a pas atteint l'âge de 65 ans, peut, moyennant déclaration préalable et aux con-

juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlntresten toegekend aan de gerechtigde.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met het belastbaar beroepsinkomen uit deze bezigheid.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere periodes van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het beoogde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend.

Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede bezigheid tijdens het betrokken jaar;

3° ieder andere bezigheid, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover het bruto-inkomen dat eruit voortvloeit, ongeacht de benaming ervan, per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt.

B. In afwijking van A, mag de betrokkene die gerechtigd is op één of meer rustpensioenen of op één of meer rust- en overlevingspensioenen en die, naar gelang het geval, één van de in de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan :

1° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in A, 1°;

2° 5.937,26 euro voor een bezigheid beoogd in A, 2°;

3° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde beoordeeld in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de ingangsdatum van het rustpensioen.

C. In afwijking van A en B, mag de betrokkene die uitsluitend gerechtigd is op één of meer overlevingspensioenen en die de leeftijd van 65 jaar niet bereikt heeft, mits voorafgaande verklaring en on-

ditions fixées au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle, pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas:

- 1° 25 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 1° ;
- 2° 20 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 2° ;
- 3° 25 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa précédent, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit celui de sa naissance ou, le cas échéant, à la date de prise de cours de la pension de survie.

D. Par dérogation aux paragraphes A, B et C, le revenu professionnel de l'année durant laquelle le bénéficiaire atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 ou l'âge de 65 ans s'il est visé au paragraphe C, ne peut dépasser par année civile le total, selon le cas, d'une fraction des montants visés aux paragraphes B ou C et d'une fraction des montants visés au paragraphe A.

La fraction des montants visés aux B et C comporte au dénominateur le chiffre 12 et au numérateur le nombre de mois compris entre le 31 décembre de l'année civile précédente et le premier du mois qui suit le mois de naissance de l'intéressé.

La fraction des montants visés au A comporte au dénominateur le chiffre 12 et au numérateur le nombre de mois compris entre le dernier jour du mois de naissance et le premier janvier de l'année civile suivante.

E. Le bénéficiaire d'une pension est autorisé, moyennant déclaration simple et préalable à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant qu'il n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.

§ 3. L'exercice simultané ou successif de différentes activités professionnelles susvisées, est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 2, A, 2°, et de 80 pour cent du revenu visé au § 2, A, 1° et 3°, ne dépasse pas respectivement 8 676,27 euros, 5 937,26 euros ou 20 000 euros, selon qu'il s'agit d'un bénéficiaire de pension visé au § 2, A, visé au § 2, B ou visé au § 2, C. Pour le bénéficiaire visé au § 2, D, les reve-

der de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan :

- 1° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 1°;
- 2° 20.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 2°;
- 3° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde beoordeeld in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

D. In afwijking van A, B en C, mag het beroepsinkomen tijdens het jaar waarin de gerechtigde één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden bereikt of, voor de pensioengerechtigden bedoeld onder C, de leeftijd van 65 jaar bereikt, per kalenderjaar niet hoger zijn dan de som van, naargelang het geval, een pro rata van de in B of C bedoelde bedragen en een pro rata van de in A bedoelde bedragen.

Het pro rata van B en C bedoelde bedragen wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen 31 december van het voorafgaande kalenderjaar en de eerste van de maand die volgt op de geboortemaand van de gerechtigde.

Het pro rata van de in A bedoelde bedragen wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen de laatste dag van de geboortemaand en 1 januari van het daarop volgend kalenderjaar.

E. De pensioengerechtigde mag, mits een loutere voorafgaande verklaring, een beroepsbezigheid uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover hij geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel.

§ 3. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene hierboven beoogde beroepsbezigheden is toegelaten voor zover het totaal van het inkomen beoogd in § 2, A, 2° en van 80 percent van het inkomen beoogd in § 2, A, 1° en 3°, respectievelijk niet meer bedraagt dan 8676,27 euro, 5.937,26 euro of 20.000 euro naargelang het gaat om een pensioengerechtigde beoogd in § 2, A, beoogd in § 2, B, of be-

nus ne peuvent dépasser, selon le cas, la somme de 5 937,26 euros ou 20 000 euros, multipliée par la fraction visée au présent paragraphe, D, alinéa 2, et de 8 676,27 euros, multipliée par la fraction visée au présent paragraphe 2, D, alinéa 3.

Les montants visés au § 2 sont majorés de 3.710,80 euros lorsque le bénéficiaire qui a la charge principale d'au moins un enfant dans les conditions qui, conformément à l'article 48, sont requises aux conjoints survivants qui demandent de ce chef l'octroi d'une pension de survie avant d'avoir atteint l'âge de 45 ans et qui exercent une activité visée au § 2, A, 1°, ou 3°. Lorsque ce bénéficiaire exerce une activité visée au § 2, A, 2°, ou à l'alinéa 1^{er}, les montants visés au § 2, A, 2°, § 2, B, alinéa 1^{er}, 2°, et à l'alinéa 1^{er} sont majorés de 2.968,63 euros. Pour l'application du présent alinéa, les conditions précitées doivent être remplies au 1^{er} janvier de l'année concernée.

Lorsque la pension n'est pas accordée pour toute une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur égal au nombre de mois couverts par le droit à la pension.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui bénéficie d'une pension de retraite accordée sur base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 du présent arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, et qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable, dans les mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même, exercer une activité professionnelle visée au § 2, A, 1°, 2° ou 3° ou au présent paragraphe.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui bénéficie d'une pension de retraite accordée sur base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 du présent arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, et qui, selon le cas, n'a pas atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable, dans les mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même, à exercer une activité professionnelle visée au § 2, B, 1°, 2° ou 3° ou au présent paragraphe.

oogd in § 2, C. Voor de in § 2, D, beoogde pensioengerechtigden mag het inkomen, naargelang het geval, niet hoger zijn dan de som van 5.937,26 euro of 20.000 euro, vermenigvuldigd met het in deze paragraaf D, tweede lid bedoelde pro rata, en van 8676,27 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, derde lid bedoelde pro rata.

De in § 2 beoogde bedragen worden met 3.710,80 euro verhoogd wanneer de gerechtigde, die een in de § 2, A, 1° of 3° beoogde bezigheid uitoefent, de hoofdzakelijke last heeft van ten minste één kind in de voorwaarden die, overeenkomstig artikel 48, vereist zijn voor de langstlevende echtgenoten die uit dien hoofde de toekenning van een overlevingspensioen aanvragen alvorens de leeftijd van 45 jaar te hebben bereikt. Wanneer die gerechtigde een in § 2, A, 2° of een in het eerste lid beoogde bezigheid uitoefent, worden de in § 2, A, 2°, § 2, B, eerste lid, 2°, en de in het eerste lid beoogde bedragen verhoogd met 2.968,63 euro. Voor de toepassing van dit lid moet op 1 januari van het beschouwde jaar aan de vermelde voorwaarden worden voldaan.

Wanneer het pensioen niet voor een volledig kalenderjaar is toegekend, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk aan het aantal maanden die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde gerechtigde die een rustpensioen berekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen geniet, en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, A, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde gerechtigde die een rustpensioen berekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen geniet, en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, B, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen.

§ 4. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés aux §§ 2 et 3 :

1° le paiement de la pension, pour l'année civile concernée, est suspendu intégralement si ces montants sont dépassés de 15 pour cent au moins;

2° si ces montants sont dépassés de moins de 15 pour cent, le paiement de la pension est, pour l'année civile concernée, suspendu à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés aux §§ 2 et 3.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction le pourcentage prévu ci-dessus est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

La pension de retraite accordée sur base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 de cet arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est recalculée à concurrence de 60 pour cent de ces salaires lorsque le conjoint exerce une activité professionnelle dont le revenu dépasse, selon le cas, les montants visés aux §§ 2 et 3.

§ 5. À l'initiative du Ministre qui a les pensions dans ses attributions, le Roi peut adapter les montants annuels visés au présent article, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis du Conseil national du Travail. Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*.

§ 6. Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Lorsque le conjoint survivant qui bénéficie d'une ou plusieurs pensions de survie, qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans et qui ne bénéficie d'aucune pension de retraite, exerce une activité professionnelle dans les conditions prévues aux §§ 1^{er} et 2, il peut continuer de

§ 4. Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt:

1° wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar volledig geschorst indien die bedragen met ten minste 15 percent worden overschreden;

2° wordt de betaling van het pensioen, indien die bedragen met minder dan 15 percent worden overschreden, voor het betrokken kalenderjaar geschorst naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen worden overschreden.

Voor de toepassing van het voorgaande lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het aldus bekomen percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de pensioenvermindering tot de naast hogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Het rustpensioen toegekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen, wordt op 60 percent van die lonen herberekend wanneer de echtgenoot een beroepsbezigheid uitoefent waarvan het inkomen, naargelang het geval de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt.

§ 5. Op initiatief van de minister die de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Nationale Arbeidsraad, de in dit artikel beoogde jaarbedragen aanpassen. De nieuwe bedragen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Wanneer de langstlevende echtgenoot die één of meerdere overlevingspensioenen geniet, die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt en die geen rustpensioen geniet een beroepsbezigheid uitoefent onder de voorwaarden bepaald in de §§ 1 en 2, kan hij evenwel zijn

bénéficier de sa pension de survie même s'il jouit d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ou d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.».

Art. 4

À l'article 3, § 1^{er}, a), de la loi du 20 juillet 1990 instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général, modifiée par la loi du 29 décembre 1990, les mots «sauf celle autorisée par le Roi» sont remplacés par les mots «sauf l'activité professionnelle qui est autorisée par l'article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés».

Art. 5

L'article 52 de l'arrêté royal su 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, remplacé par les arrêtés royaux des 4 décembre 1990, 21 mai 1991, 9 juillet 1997, 8 août 1997, est abrogé.

Art. 6

L'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal du 14 novembre 2002, est abrogé.

Art. 7

À l'article 9, § 1, 1°, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, modifié par les arrêtés royaux n° 416 du 16 juillet 1986 et du 13 juillet 2001, les mots «sauf celle autorisée par le Roi» sont remplacés par les mots «sauf les activités prévues à l'article 31bis».

overlevingspensioen blijven genieten als hij een vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties of een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.».

Art. 4

In artikel 3, §1, a), van de wet van 20 juli 1990 tot instelling van een flexibele pensioenleeftijd voor werknemers en tot aanpassing van de werknemerspensioenen aan de evolutie van het algemeen welzijn, gewijzigd bij de wet van 29 december 1990 worden de woorden 'behalve die door de Koning toegestaan', vervangen door de woorden 'behalve de beroepsarbeid die wordt toegestaan door artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers'.

Art. 5

Artikel 52 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, vervangen bij de koninklijke besluiten van 4 december 1990, 21 mei 1991, 9 juli 1997, 8 augustus 1997, wordt opgeheven.

Art. 6

Artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, vervangen bij het koninklijk besluit van 14 november 2002, wordt opgeheven.

Art. 7

In art. 9, §1, 1° van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 416 van 16 juli 1986 en 13 juli 2001, worden de woorden 'behoudens die door de Koning toegelaten' vervangen door de woorden 'behoudens de bezigheden die worden bepaald in artikel 31bis'.

Art. 8

L'article 30*bis* du même arrêté royal, inséré par la loi du 12 juillet 1972 et remplacé par l'arrêté royal n° 1 du 26 mars 1981, modifié par les arrêtés royaux n° 34 du 30 mars 1982 et n° 416 du 16 juillet 1986, les lois du 26 juin 1992 et du 7 avril 1995 et l'arrêté royal du 30 janvier 1997, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 30*bis*. § 1^{er}. Pour l'application du présent article, il faut entendre par activité professionnelle toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4° ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4° du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale.

§ 2 A. Le bénéficiaire d'une pension qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 EUR par année civile.

Par revenus professionnels des activités visées à l'alinéa précédent, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'administration des contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par l'époux ou l'épouse, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus du conjoint exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code

Art. 8

Artikel 30*bis* van hetzelfde koninklijk besluit, ingevoegd bij de wet van 12 juli 1972 en vervangen bij het koninklijk besluit nr. 1 van 26 maart 1981, gewijzigd bij de koninklijke besluiten nr. 34 van 30 maart 1982 en nr. 416 van 16 juli 1986, de wetten van 26 juni 1992 en 7 april 1995 en het koninklijk besluit van 30 januari 1997, wordt vervangen als volgt:

«Art. 30*bis*. § 1. Voor de toepassing van dit artikel dient onder beroepsbezigheid te worden verstaan iedere bezigheid die, naar gelang van het geval, een in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4° of in artikel 228, § 2, 3° of 4° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij wet van 12 juni 1992 beoogd inkomen kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige bezigheid uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie.

§ 2 A. De pensioengerechtigde die, naar gelang van het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden:

1° een beroepsbezigheid uitoefenen die onder toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten, of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover het bruto beroepsinkomen per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt;

2° een beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper of van echtgenote-helpster, voor zover het beroepsinkomen uit deze bezigheid per kalenderjaar 8.676,27 euro niet overschrijdt.

Onder beroepsinkomen van de in het voorgaande lid beoogde activiteiten dient te worden verstaan het bruto beroepsinkomen, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met het beroepsverlies, dat weerhouden werd door het Bestuur der Directe Belastingen voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de bezigheid als helper door de echtgenoot of door de echtgenote wordt uitgeoefend, dient het deel van het inkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden

des impôts sur les revenus. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 du Code des impôts sur les revenus coordonnés par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa précédent, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte du revenu professionnel imposable produit par cette activité.

Si l'activité comme travailleur indépendant ou comme aidant est, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant l'année envisagée.

Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause;

3° à exercer tout autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 euros par année civile.

B. Par dérogation au présent paragraphe, A, le bénéficiaire qui, suivant le cas, n'a pas encore atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 ou à l'article 92 peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions fixées au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle, pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas:

dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de exploitant gevoegd.

In het onder het voorgaande lid beoogde beroepsinkomen worden evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van het koninklijk besluit nr. 38 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlntresten toegekend aan de gerechtigde.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met het belastbaar beroepsinkomen uit deze bezigheid.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere periodes van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het beoogde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend.

Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede bezigheid tijdens het betrokken jaar;

3° iedere andere bezigheid, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover het bruto-inkomen dat eruit voortvloeit, ongeacht de benaming ervan, per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt.

B. In afwijking van deze paragraaf, A, mag de pensioengerechtigde die, naar gelang van het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden, nog niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan:

- 1° 7.421,57 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 1° ;
- 2° 5.937,26 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 2° ;
- 3° 7.421,57 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant à la date de prise de cours de la pension de retraite ou de la pension du conjoint divorcé.

C. Par dérogation au présent paragraphe, A et B, l'intéressé qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui, n'a pas atteint l'âge de 65 ans peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas :

- 1° 25 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 1° ;
- 2° 20 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 2° ;
- 3° 25 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant à la date de prise de cours de la pension de survie.

D. Par dérogation au présent paragraphe, A, B et C, le revenu professionnel de l'année durant laquelle le bénéficiaire atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 ou à l'article 92, selon le cas, ou l'âge de 65 ans pour le bénéficiaire visé au paragraphe C, ne peut dépasser par année civile le total, selon le cas, d'une fraction des montants visés au présent paragraphe, B ou C et d'une fraction des montants visés au présent paragraphe, A.

La fraction des montants visés au présent paragraphe, B et C, le cas échéant majorés en application du § 3, B, a pour dénominateur le chiffre 12 et pour numérateur le nombre de mois compris entre le 31 décembre de l'année civile précédente ou le dernier jour du mois qui précède celui au cours duquel l'activité professionnelle débute, selon le cas, et le premier du mois qui suit le mois de naissance de l'intéressé.

- 1° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 1° ;
- 2° 5.937,26 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 2° ;
- 3° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde in aanmerking genomen in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de ingangsdatum van het rustpensioen of van het pensioen van uit de echt gescheiden echtgenoot.

C. In afwijking van deze paragraaf, A en B, mag de betrokkene die uitsluitend gerechtigd is op één of meer overlevingspensioenen en die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan:

- 1° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 1° ;
- 2° 20.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 2° ;
- 3° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde in aanmerking genomen in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

D. In afwijking van deze paragraaf, A, B, en C, mag het beroepsinkomen tijdens het jaar waarin de gerechtigde één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden bereikt of, voor de pensioengerechtigden bedoeld in paragraaf C, de leeftijd van 65 jaar bereikt per kalenderjaar niet hoger zijn dan de som van, naar gelang van het geval, een pro rata van de in deze paragraaf, B of C bedoelde bedragen en een pro rata van de in deze paragraaf, A, bedoelde bedragen.

Het pro rata van de in deze paragraaf, B en C bedoelde bedragen, naar gelang van het geval verhoogd in toepassing van § 3, B, wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen 31 december van het voorafgaand kalenderjaar of de laatste dag van de maand voorafgaand aan deze waarin de beroepsbezigheid een aanvang nam, naar gelang van het geval, en de eerste van de maand die volgt op de geboortemaand van de gerechtigde.

La fraction des montants visés au présent paragraphe, A, le cas échéant majorés en application du § 3, B, a pour dénominateur le chiffre 12 et pour numérateur le nombre de mois compris entre le dernier jour du mois de naissance et, selon le cas, le premier janvier de l'année civile suivante ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'activité professionnelle prend fin.

E. Le bénéficiaire d'une pension est autorisé, moyennant déclaration préalable, à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant qu'il n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.

§ 3 A. L'exercice simultané ou successif de différentes activités professionnelles susvisées, est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 2, A, 2°, et de 80 p.c. du revenu visé au § 2, A, 1° et 3°, ne dépasse pas respectivement 8.676,27 euros, 5.937,26 euros ou 20.000 euros selon qu'il s'agit d'un bénéficiaire de pension visé au § 2, A, au § 2, B ou au § 2, C.

Pour le bénéficiaire visé au § 2, D, les revenus ne peuvent dépasser, selon le cas, la somme de 5.937,26 euros ou 20.000 euros, multipliés par la fraction visée au § 2, D, alinéa 2, et de 8.676,27 euros, multipliés par la fraction visée au § 2, D, alinéa 3.

B. Les montants visés au § 2 sont majorés de 3.710,80 euros lorsque le bénéficiaire qui a la charge principale d'au moins un enfant dans les conditions qui, conformément à l'article 48, sont requises aux conjoints survivants qui demandent de ce chef l'octroi d'une pension de survie avant d'avoir atteint l'âge de 45 ans et qui exercent une activité visée au § 2, A, 1°, ou 3°.

Lorsque ce bénéficiaire exerce une activité visée au § 2, A, 2°, ou au présent paragraphe, A, les montants visés au § 2, A, 2°, § 2, B, alinéa 1^{er}, 2°, et au présent paragraphe, A, sont majorés de 2.968,63 euros.

Pour l'application du présent alinéa, les conditions précitées doivent être remplies au 1^{er} janvier de l'année concernée.

Het pro rata van de in deze paragraaf, A, bedoelde bedragen, naar gelang van het geval verhoogd in toepassing van § 3, B, wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen de laatste dag van de geboortemaand en, naar gelang van het geval, 1 januari van het daarop volgend kalenderjaar of de eerste dag van de maand die volgt op de maand van de stopzetting van de beroepsbezigheid.

E. De pensioengerechtigde mag mits voorafgaande verklaring een beroepsbezigheid uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover hij geen handelaar is in de zin van het Wetboek van Koophandel.

§ 3 A. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene hierboven beoogde beroepsbezigheden is toegelaten voor zover het totaal van het inkomen beoogd in § 2, A, 2°, en van 80 pct. van het inkomen beoogd in de § 2, A, 1° en 3°, respectievelijk niet meer bedraagt dan 8.676,27 euro, 5.937,26 euro of 20.000 euro naar gelang het gaat om een pensioengerechtigde beoogd in § 2, A, beoogd in § 2, B, of beoogd in § 2, C.

Voor de in § 2, D, beoogde pensioen- gerechtigden mag het inkomen, naar gelang van het geval, niet hoger zijn dan de som van 5.937,26 euro of 20.000 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, tweede lid bedoelde pro rata, en van 8.676,27 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, derde lid bedoelde pro rata.

B. De in § 2 beoogde bedragen worden met 3.710,80 euro verhoogd wanneer de gerechtigde, die een in de § 2, A, 1° of 3° beoogde bezigheid uitoefent, de hoofdzakelijke last heeft van ten minste één kind in de voorwaarden die, overeenkomstig artikel 8, vereist zijn voor de langstlevende echtgenoten die uit dien hoofde de toekenning van een overlevingspensioen aanvragen alvorens de leeftijd van 45 jaar te hebben bereikt.

Wanneer die gerechtigde een in § 2, A, 2° of een in deze paragraaf, A, beoogde bezigheid uitoefent, worden de in § 2, A, 2°, § 2, B, eerste lid, 2°, en de in deze paragraaf, A, beoogde bedragen verhoogd met 2.968,63 euro.

Voor de toepassing van het vorige lid moet op 1 januari van het beschouwde jaar aan de vermelde voorwaarde worden voldaan.

C. Lorsque la pension n'est pas accordée pour toute une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur égal au nombre de mois couverts par le droit à la pension.

Lorsque l'activité professionnelle commence ou se termine dans le courant d'une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois d'activité professionnelle couverts par le droit à la pension.

D. Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui perçoit une pension de retraite qui a été fixée en tenant compte du fait que le conjoint remplissait les conditions prévues à l'article 9, § 1^{er}, alinéa premier, 1°, ou à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, et qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 peut, sans préjudice de l'application du dernier alinéa du § 4, exercer une activité professionnelle visée au § 2, A, 1°, 2° ou 3°, ou au présent paragraphe, aux mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui perçoit une pension de retraite qui a été fixée en tenant compte du fait que le conjoint remplissait les conditions prévues à l'article 9, § 1^{er}, premier alinéa, 1°, ou à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, et qui, selon le cas, n'a pas encore atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 peut, sans préjudice de l'application du dernier alinéa du § 4, exercer une activité professionnelle visée au § 2, B, 1°, 2° ou 3°, ou au présent paragraphe, aux mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même.

§ 4. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés aux §§ 2 et 3 :

1° le paiement de la pension, pour l'année civile concernée, est suspendu intégralement si ces montants sont dépassés de 15 pour cent au moins;

2° si ces montants sont dépassés de moins de 15 pour cent, le paiement de la pension est, pour l'année civile concernée, suspendu à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés aux §§ 2 et 3.

C. Wanneer het pensioen niet voor een volledig kalenderjaar is toegekend, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk is aan het aantal maanden die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

Wanneer de beroepsbezigheid in de loop van een kalenderjaar aanvangt of wordt stopgezet, of in de loop van een kalenderjaar aanvangt en wordt stopgezet, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk is aan het aantal maanden van beroepsbezigheid die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

D. De echtgenoot van de in § 2, A, B en D, beoogde gerechtigde die een rustpensioen geniet dat vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, eerste lid, 1°, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, onverminderd de toepassing van het laatste lid van § 4, onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, A, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf beoogde beroepsbezigheid uitoefenen.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde gerechtigde die een rustpensioen geniet dat vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, eerste lid, 1°, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mag, onverminderd de toepassing van het laatste lid van § 4, onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, B, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf beoogde beroepsbezigheid uitoefenen.

§ 4 Indien het beroepsinkomen, naar gelang van het geval, de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt:

1° wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar volledig geschorst indien die bedragen met ten minste 15 pct. worden overschreden;

2° wordt de betaling van het pensioen, indien die bedragen met minder dan 15 pct. worden overschreden, voor het betrokken kalenderjaar geschorst naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen worden overschreden.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu ci-dessus est arrondi à l'unité supérieure si la 1^{ère} décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Lorsque la pension de retraite du bénéficiaire a été établie compte tenu du fait qu'il était satisfait, dans le chef du conjoint, aux conditions fixées à l'article 9, § 1^{er}, 1^o, ou conformément à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, cette pension est recalculée lorsque le conjoint exerce une activité professionnelle dont le revenu dépasse, selon le cas, les montants visés aux §§ 2 et 3.

§ 5. À l'initiative du ministre qui a les pensions dans ses attributions, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis du Conseil national du travail, adapter les montants annuels visés par le présent article. Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*.

§ 6. Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Lorsque le conjoint survivant bénéficie d'une ou plusieurs pensions de survie, qu'il n'a pas atteint l'âge de 65 ans qu'il ne bénéficie d'aucune pension de retraite et qu'il exerce une activité professionnelle dans les conditions déterminées aux §§ 2 et 3, il peut toutefois continuer de bénéficier d'une pension de survie s'il jouit d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ou d'une indemnité complémentaire, accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

§ 7 Le Roi détermine le délai dans lequel et les modalités selon lesquelles le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe, sont tenus d'en faire la déclaration.

Voor de toepassing van het voorgaande lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het aldus bekomen percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de pensioenvermindering tot de naast hogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Wanneer het rustpensioen van de gerechtigde vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, 1^o, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid, wordt dit pensioen herberekend wanneer de echtgenoot een beroepsbezigheid uitoefent waarvan het inkomen, naar gelang van het geval, de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen overschrijdt.

§ 5 Op initiatief van de minister die de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Nationale Arbeidsraad, de in dit artikel beoogde jaarbedragen aanpassen. De nieuwe bedragen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Wanneer de langstlevende echtgenoot één of meerdere overlevingspensioenen geniet, de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt en geen rustpensioen geniet en een beroepsbezigheid uitoefent onder de voorwaarden bepaald in §§ 2 en 3, kan hij evenwel zijn overlevingspensioen blijven genieten als hij een vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, of een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.

§ 7 De Koning bepaalt de termijn waarbinnen en de wijze waarop de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.»

Art. 9

À l'article 31 du même arrêté royal, modifié par les lois des 9 juin 1970 et 15 mai 1984, par l'arrêté royal n° 416 du 16 juillet 1986 et par les lois des 22 décembre 1989 et 25 janvier 1999, sont apportées les modifications suivantes :

- a) l'alinéa 1^{er}, 1°, est abrogé ;
- b) l'article est complété comme suit :

« Lorsque le conjoint survivant peut prétendre, d'une part, à une pension de survie en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants et, d'autre part, à une ou plusieurs pensions de retraite ou à des avantages en tenant lieu en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants ou d'un ou plusieurs autres régimes de pension, au sens de l'article 19, la pension de survie ne peut dépasser la différence entre 125 % de la pension de survie pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, et le montant des pensions de retraite ou des avantages valant comme tels auxquels le conjoint survivant peut prétendre.

Lorsque le conjoint survivant visé à l'alinéa précédent peut également prétendre à une ou plusieurs pensions de survie ou à des avantages en tenant lieu en vertu d'un ou plusieurs autres régimes de pension, au sens de l'article 19, alinéa 4, la pension de survie ne peut dépasser la différence entre, d'une part, 125 % de la pension de survie pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, et, d'autre part, la somme des pensions de retraite ou des avantages valant comme tels, visés à l'alinéa précédent, et d'un montant égal à la pension de survie d'un indépendant pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, multiplié par la fraction ou par la somme des fractions exprimant l'importance des pensions de survie dans les autres régimes de pension. Ces fractions sont celles qui ont été - ou seraient - prises en considération pour l'application de l'article 19, conformément aux articles 57, a, 58, 59 et 60 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967

De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen nadere regels, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.»

Art. 9

In artikel 31 van hetzelfde koninklijk besluit, gewijzigd bij de wetten van 9 juni 1970 en 15 mei 1984, het koninklijk besluit nr. 416 van 16 juli 1986 en de wetten van 22 december 1989 en 25 januari 1999 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- a) het eerste lid, 1°, wordt opgeheven;
- b) het artikel wordt aangevuld als volgt:

«Wanneer de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken, enerzijds, op een overlevingspensioen krachtens de pensioenregeling voor zelfstandigen en, anderzijds, op één of meer rustpensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens de pensioenregeling voor zelfstandigen of één of meer andere pensioenregelingen, in de zin van artikel 19, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen 125% van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan, vastgesteld door het vijfde lid, en het bedrag van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen waarop de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken.

Wanneer de in het vorige lid bedoelde langstlevende echtgenoot eveneens aanspraak kan maken op één of meer overlevingspensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens één of meer andere pensioenregelingen, in de zin van artikel 19, vierde lid, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen, enerzijds, 125% van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan, vastgesteld bij het vijfde lid, en, anderzijds, de som van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen, bedoeld in het vorige lid, en van een bedrag gelijk aan het overlevingspensioen als zelfstandige voor een volledige loopbaan, vastgesteld bij het vijfde lid, vermenigvuldigd met de breuk of met de som van de breuken die de belangrijkheid van de overlevingspensioenen in de andere pensioenregelingen uitdrukken. Deze breuken zijn die welke voor de toepassing van artikel 19, in aanmerking werden geno-

1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

L'application de l'alinéa précédent ne peut toutefois avoir pour effet de réduire la pension de survie à un montant qui est inférieur à la différence entre le montant de la pension de survie allouable avant l'application de l'alinéa précédent et le montant ou la somme des montants des pensions de retraite et des avantages en tenant lieu, visés à l'alinéa 2.

Pour l'application des alinéas 2, 3 et 4, il faut entendre par pension de survie pour une carrière complète, la pension de survie qui peut être allouée à l'époux survivant avant l'application de l'article 20 et de l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, multipliée par l'inverse de la fraction, qui exprime l'importance de cette pension de survie par rapport à la carrière. Si l'application de l'article 131*bis*, § 1^{er}, 2^o, de la loi du 15 mai 1984 entraîne une augmentation de la pension de survie allouable, le montant de la pension de survie pour une carrière complète sera égal au montant de la pension de survie minimum visée au 1^o du même paragraphe.

Si, dans les cas visés aux alinéas 1^{er} et 2, il y a lieu de réduire la pension de survie en vertu de l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, cette réduction s'opère après plafonnement éventuel de la pension de survie en application des alinéas précités.

Si, par application de l'alinéa 1^{er} ou 2, la somme des pensions de retraite et de survie est inférieure à la pension minimum garantie pour isolés visée aux articles 131 et 131*bis* de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, la réduction n'est effectuée qu'à concurrence de 75 pour cent, sans toutefois que le montant ainsi obtenu puisse dépasser la pension minimum garantie précitée.».

men of genomen zouden zijn overeenkomstig de artikelen 57, a, 58, 59 en 60 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

De toepassing van het vorige lid kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het overlevingspensioen wordt verminderd tot een bedrag dat kleiner is dan het verschil tussen het bedrag van het vóór de toepassing van het vorige lid toekenbaar overlevingspensioen en het bedrag of de som van de bedragen van de rustpensioenen en van de als zodanig geldende voordelen, beoogd bij het tweede lid.

Voor de toepassing van het tweede, derde en vierde lid dient onder overlevingspensioen voor een volledige loopbaan te worden verstaan het overlevingspensioen dat vóór de toepassing van artikel 20 en van artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen aan de langstlevende echtgenoot kan worden toegekend, vermenigvuldigd met het omgekeerde van de breuk die de belangrijkheid van dit overlevingspensioen uitdrukt in verhouding tot de loopbaan. Wanneer de toepassing van artikel 131*bis*, § 1, 2^o, van de wet van 15 mei 1984 een verhoging van het toekenbaar overlevingspensioen tot gevolg heeft, is het bedrag van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan gelijk aan het bedrag van het in 1^o van dezelfde paragraaf beoogde minimumoverlevingspensioen.

Dient, in de gevallen beoogd in het eerste en tweede lid, op het overlevingspensioen een vermindering te worden toegepast krachtens artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, dan geschiedt die vermindering na eventuele begrenzing van het overlevingspensioen bij toepassing van de bovengenoemde leden.

Indien de som van de rust- en overlevingspensioenen door de toepassing van het eerste of het tweede lid lager is dan het gewaarborgd minimumpensioen voor alleenstaanden bedoeld in de artikelen 131 en 131*bis* van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioensector, wordt de vermindering slechts verricht ten belope van 75%, zonder dat het aldus verkregen bedrag evenwel het voormeld gewaarborgd minimumpensioen mag overtreffen.».

Art. 10

Les articles 107, 108, 109, 110 et 111 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants sont abrogés.

Art. 11

La présente loi entre en vigueur le premier jour du septième mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*.

17 novembre 2003

Art. 10

De artikelen 107, 108, 109, 110 en 111 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, worden opgeheven.

Art. 11

Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de zevende maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

17 november 2003

Greta D'HONDT (CD&V)
Trees PIETERS (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Roel DESEYN (CD&V)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTES DE BASE

24 octobre 1967

Arrêté royal 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Art. 20

La pension de survie ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant déterminé par le Roi.

Le conjoint survivant qui a été uni par des mariages successifs à des travailleurs salariés appelés à bénéficier du présent arrêté, ne peut obtenir que la plus élevée des prestations de survie auxquelles il aurait droit.

Le conjoint survivant qui a été uni par des mariages successifs à un travailleur salarié appelé à bénéficier du présent arrêté et à une personne soumise à un autre régime de pension de retraite ou de survie, ne peut obtenir la pension de survie prévue par le présent arrêté que s'il renonce à la pension de survie ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de survie qui lui aurait été accordé en vertu d'un autre régime de pension. Lorsque la renonciation à la pension de survie ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de survie accordé en vertu d'un autre régime est impossible, le montant de cette pension de survie ou de cet avantage est déduit de la pension de survie à laquelle le conjoint survivant aurait droit en vertu du présent arrêté.

Le Roi détermine dans quelle mesure la pension de survie peut être réduite lorsque le conjoint survivant bénéficie d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu accordé en vertu d'un régime de pension de retraite et de survie d'un pays étranger ou en vertu d'un régime applicable au personnel d'une institution de droit international public.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS À LA PROPOSITION

24 octobre 1967

Arrêté royal 50 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés

Art. 20

§ 1^{er}. Lorsque le conjoint survivant peut prétendre, d'une part, à une pension de survie en vertu du régime de pension des travailleurs salariés et, d'autre part, à une ou plusieurs pensions de retraite ou à tout autre avantage en tenant lieu en vertu du régime de pension des travailleurs salariés ou d'un ou plusieurs autres régimes de pension, la pension de survie ne peut être cumulée avec lesdites pensions de retraite qu'à concurrence d'une somme égale à 125 % du montant de la pension de survie qui aurait été accordée au conjoint survivant pour une carrière complète.

Lorsque le conjoint visé à l'alinéa 1^{er} peut également prétendre à une ou plusieurs pensions de survie ou à des avantages en tenant lieu au sens de l'article 10bis, la pension de survie ne peut être supérieure à la différence entre, d'une part, 125 % du montant de la pension de survie pour une carrière complète, et, d'autre part, la somme des montants des pensions de retraite ou des avantages en tenant lieu visés à l'alinéa 1^{er}, et d'un montant égal à la pension de survie de travailleur salarié pour une carrière complète, multiplié par la fraction ou la somme des fractions qui expriment l'importance des pensions de survie dans les autres régimes de pension à l'exclusion du régime des travailleurs indépendants. Ces fractions sont celles qui ont ou auraient été retenues pour l'application de l'article 10bis précité.

L'application de l'alinéa 2 ne peut toutefois avoir pour effet de réduire la pension de survie à un montant inférieur à la différence entre le montant des pensions de survie allouables avant l'application des alinéas précédents et la somme des montants des pensions de retraite et des avantages en tenant lieu, visés à l'alinéa 1^{er}.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, il faut entendre par pension de survie pour une carrière complète, la pension de survie qui était allouable à l'époux survivant avant l'application des alinéas

BASISTEKSTEN

24 oktober 1967

koninklijk besluit nr. 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers

Art. 20

Het overlevingspensioen kan niet worden samen-gevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij ten belope van het door de Koning bepaald bedrag.

De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met werknemers die zouden gevallen zijn onder dit besluit, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen verkrijgen, waarop hij recht zou hebben.

De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een werknemer die zou gevallen zijn onder dit besluit en met een persoon die onderworpen was aan een andere regeling voor rust- en overlevingspensioenen, kan het bij dit besluit bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij hij afziet van het overlevingspensioen of van enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel dat hem zou zijn toegekend krachtens een andere pensioenregeling. Wanneer het niet mogelijk is af te zien van krachtens een andere regeling toegekende overlevingspensioenen of enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, wordt het bedrag van dit pensioen of dit voordeel in mindering gebracht van het overlevingspensioen waarop de langstlevende echtgenoot krachtens dit besluit aanspraak kan maken.

De Koning bepaalt in hoeverre het overlevingspensioen kan worden verminderd wanneer de langstlevende echtgenoot een overlevingspensioen of enig ander als dusdanig geldend voordeel geniet krachtens een regeling inzake rust- en overlevingspensioenen van een vreemd land of krachtens een regeling toepasselijk op het personeel van een volkenrechtelijke instelling.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

24 oktober 1967

koninklijk besluit nr. 50 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers

Art. 20.

§ 1. Wanneer de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken, enerzijds, op een overlevingspensioen krachtens de pensioenregeling voor werknemers en, anderzijds, op één of meer rustpensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens de pensioenregeling voor werknemers of één of meer andere pensioenregelingen, mag het overlevingspensioen niet samen worden genoten met de vermelde rustpensioenen dan tot beloop van een som gelijk aan 125% van het bedrag van het overlevingspensioen dat aan de langstlevende echtgenoot zou zijn toegekend voor een volledige loopbaan.

Wanneer de in het eerste lid bedoelde echtgenoot eveneens aanspraak kan maken op één of meer overlevingspensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden in de zin van artikel 10*bis*, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen, enerzijds 125% van het bedrag van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan en, anderzijds, de som van de bedragen van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen bedoeld in het eerste lid en van een bedrag gelijk aan het overlevingspensioen als werknemer voor een volledige loopbaan, vermenigvuldigd met de breuk of met de som van de breuken die de belangrijkheid van de overlevingspensioenen in de andere pensioenregelingen, die van de zelfstandigen uitgezonderd, uitdrukken. Deze breuken zijn die welke voor de toepassing van artikel 10*bis* in aanmerking werden of zouden worden genomen.

De toepassing van het tweede lid kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het overlevingspensioen wordt verminderd tot een bedrag dat kleiner is dan het verschil tussen het bedrag van het vóór de toepassing van de vorige leden toekenbaar overlevingspensioen en de som van de bedragen van de rustpensioenen en van de als zodanig geldende voordelen, beoogd in het eerste lid.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid dient onder overlevingspensioen voor een volledige loopbaan te worden verstaan, het

précédents, multipliée par l'inverse de la fraction, limitée le cas échéant en application de l'article 10*bis*, qui a été utilisée pour calculer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

§ 2. La pension de survie allouée en vertu de la loi du 20 juillet 1990, qui a été majorée du montant du supplément en application de l'article 4, § 1^{er}, alinéa 5, ou qui a été calculée sur la base d'une pension de retraite majorée du montant du supplément en application de l'article 3, § 6, et la pension de survie allouée en vertu de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, qui a été majorée du montant du supplément en application de l'article 7, § 1^{er}, alinéa 5, ou qui a été calculée sur la base d'une pension de retraite majorée du montant du supplément en application de l'article 5, § 6 du même arrêté ne peuvent pas non plus être cumulées avec une ou plusieurs pensions de retraite ou (un ou plusieurs) avantages en tenant lieu, alloué(e)s en vertu d'une législation belge ou étrangère ou en vertu d'un régime de retraite du personnel d'une institution de droit international public, si ce n'est à concurrence d'une somme égale à 125 % du montant de la pension survie allouée à l'époux survivant multiplié par l'inverse de la fraction éventuellement limitée à l'unité, qui a été utilisée pour calculer la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie.

§ 3. Lors de la fixation de la somme et de la fraction visées aux §§ 1 et 2, seules les années d'occupation habituelle et principale sont prises en compte, si cette méthode de calcul est plus avantageuse pour le conjoint survivant.

§ 4. Lors de la fixation de la somme visée au § 2, le montant du supplément n'est pas pris en compte, sans préjudice des dispositions du § 3.

§ 5. La pension de survie allouée au conjoint survivant d'un travailleur salarié visé à l'article 3, § 7, de la loi du 20 juillet 1990 et à l'article 5, § 7, de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, en vertu de la législation du pays d'emploi du travailleur salarié décédé, n'est pas prise en compte pour l'application des §§ 1^{er} et 2.

overlevingspensioen dat toekenbaar is aan de langstlevende echtgenoot vóór de toepassing van de vorige leden, vermenigvuldigd met het omgekeerde van de breuk die, in voorkomend geval beperkt in toepassing van artikel 10*bis*, gebruikt werd voor de berekening van het rustpensioen dat als basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

§ 2. Het krachtens de wet van 20 juli 1990 toegekend overlevingspensioen dat werd verhoogd met het bedrag van het supplement bij toepassing van artikel 4, § 1, vijfde lid of dat werd berekend op grond van een bij toepassing van artikel 3, § 6, met het bedrag van het supplement verhoogd rustpensioen en het overlevingspensioen toegekend krachtens het koninklijk besluit van 23 december 1996 dat werd verhoogd met het bedrag van het supplement bij toepassing van artikel 7, § 1, vijfde lid, of dat werd berekend op grond van een bij toepassing van artikel 5, § 6, van hetzelfde besluit, met het bedrag van het supplement verhoogd rustpensioen kan evenmin worden gecumuleerd met één of meer rustpensioenen of als zodanig geldende voordelen, toegekend krachtens een Belgische of buitenlandse wetgeving of krachtens een pensioenregeling van het personeel van een volkenrechtelijke instelling, tenzij ten bedrage van een som gelijk aan 125 % van het bedrag van het aan de langstlevende echtgenoot toegekende overlevingspensioen vermenigvuldigd met het omgekeerde van de eventueel tot de eenheid beperkte breuk die gebruikt werd voor de berekening van het rustpensioen dat als basis dient voor de berekening van het overlevingspensioen.

§ 3. Bij het vaststellen van de som en van de breuk beoogd in de §§ 1 en 2 wordt, zo deze wijze van berekenen gunstiger is voor de langstlevende echtgenoot, uitsluitend rekening gehouden met de jaren van gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling.

§ 4. Onverminderd de bepalingen van § 3 wordt bij de vaststelling van de in § 2 beoogde som geen rekening gehouden met het bedrag van het supplement.

§ 5. Voor de toepassing van de §§ 1 en 2 wordt geen rekening gehouden met het overlevingspensioen dat aan de langstlevende echtgenoot van een bij artikel 3, § 7, van de wet van 20 juli 1990 of bij artikel 5, § 7, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde werknemer wordt toegekend krachtens de wetgeving van het land van tewerkstelling van de overleden werknemer.

§ 6. Le conjoint survivant qui a été uni par des mariages successifs à des travailleurs salariés visés par le présent arrêté, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie auxquelles il peut prétendre.

§ 7. Le conjoint survivant, qui a été uni par des mariages successifs à un travailleur qui aurait été appelé à bénéficier du présent arrêté et à une personne qui était assujettie à un autre régime de pensions de retraite et de survie, ne peut obtenir la pension de survie visée par le présent arrêté, sauf s'il renonce à la pension de survie ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de survie qui lui aurait été accordé en vertu d'un autre régime de pension. Lorsque la renonciation à la pension de survie ou à tout autre avantage en tenant lieu, accordé en vertu d'un autre régime est impossible, le montant de cette pension de survie ou de cet avantage est déduit de la pension de survie à laquelle le conjoint survivant aurait droit en vertu du présent arrêté.

§ 8. Le Roi détermine dans quelle mesure la pension de survie peut être réduite lorsque le conjoint survivant bénéficie d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu en vertu d'un régime de pension de retraite et de survie d'un pays étranger ou en vertu d'un régime applicable au personnel d'une institution de droit international public.

§ 9. Si, en application des §§ 1^{er}, 2 et 8, la somme des pensions de retraite et de survie est, inférieure à la pension minimale garantie pour personnes isolées telle que visée à l'article 152 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980, modifié par les lois du 10 février 1981 et du 15 mai 1984, et par les arrêtés royaux du 11 décembre 2001 et du 14 février 2003, la réduction n'est opérée qu'à concurrence de 75%, sans que le montant ainsi obtenu puisse toutefois excéder le montant de la pension minimale précitée.¹

Art. 25

Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de

Art. 25

§ 1^{er}. Pour l'application des articles 10 et 25 de l'arrêté royal n° 50 et 3 de la loi du 20 juillet 1990 il

¹ Art. 2: remplacement

Art. 25

Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en

mer.

§ 6. De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met werknemers die zouden gevallen zijn onder dit besluit, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen verkrijgen, waarop hij recht zou hebben.

§ 7. De langstlevende echtgenoot die door opeenvolgende huwelijken verbonden is geweest met een werknemer die zou gevallen zijn onder dit besluit en met een persoon die onderworpen was aan een andere regeling voor rust- en overlevingspensioenen, kan het bij dit besluit bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij hij afziet van het overlevingspensioen of van enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel dat hem zou zijn toegekend krachtens een andere pensioenregeling. Wanneer het niet mogelijk is af te zien van krachtens een andere regeling toegekende overlevingspensioenen of enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, wordt het bedrag van dit pensioen of dit voordeel in mindering gebracht van het overlevingspensioen waarop de langstlevende echtgenoot krachtens dit besluit aanspraak kan maken.

§ 8. De Koning bepaalt in hoeverre het overlevingspensioen kan worden verminderd wanneer de langstlevende echtgenoot een overlevingspensioen of enig ander als dusdanig geldend voordeel geniet krachtens een regeling inzake rust- en overlevingspensioenen van een vreemd land of krachtens een regeling toepasselijk op het personeel van een volkenrechtelijke instelling.

§ 9. Indien de som van de rust- en overlevingspensioenen door de toepassing van §§1, 2 en 8 lager is dan het gewaarborgd minimumpensioen voor alleenstaanden bedoeld in artikel 152 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980, gewijzigd bij de wetten van 10 februari 1981, 15 mei 1984, en bij de koninklijke besluiten van 11 december 2001 en 14 februari 2003, wordt de vermindering slechts verricht ten belope van 75%, zonder dat het aldus verkregen bedrag evenwel het voormeld gewaarborgd minimumpensioen mag overtreffen.¹

Art. 25

§ 1. Voor de toepassing van de artikelen 10 en 25

¹ Art. 2: vervanging

survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière, de crédit-temps, ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Il peut déterminer également les cas et les conditions dans lesquels une partie de la pension est payable.

faut entendre par activité professionnelle toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4°, ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4°, du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale.

§ 2. A. Le bénéficiaire d'une pension qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe :

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de louage de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que le revenu professionnel brut ne dépasse pas 10.845,34 euros par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n°38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité d'époux aidant ou d'épouse aidante, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 euros par année civile.

Par revenus professionnels des activités visées au § 2, A, 2°, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'administration des contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par l'époux ou par l'épouse, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels du conjoint exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa précédent, ne sont toutefois compris ni le montant

overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking, wegens tijdskrediet, of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Hij kan eveneens de gevallen en de voorwaarden bepalen waaronder een deel van het pensioen uitbetaalbaar is.

en artikelen 3 van de wet van 20 juli 1990 dient onder beroepsarbeid te worden verstaan iedere bezigheid die, naar gelang van het geval, een in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4° of in artikel 228, § 2, 3° of 4°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij wet van 12 juni 1992 beoogd inkomen kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige bezigheid uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie.

§ 2. A. De pensioengerechtigde die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden :

1° een beroepsbezigheid uitoefenen die onder toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten, of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover het bruto beroepsinkomen per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt;

2° een beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper of van echtgenote-helpster, voor zover het beroepsinkomen uit deze bezigheid per kalenderjaar 8.676,27 euro niet overschrijdt.

Onder beroepsinkomen van de in § 2, A, 2° beoogde activiteiten dient te worden verstaan het bruto beroepsinkomen, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, dat weerhouden werd door het bestuur der directe belastingen voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de bezigheid als helper door de echtgenoot of door de echtgenote wordt uitgeoefend, dient het deel van het beroepsinkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van het Wetboek van inkomstenbelasting gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de exploitant gevoegd.

In het onder het voorgaande lid beoogde

des cotisations payées, en application de l'arrêté royal n° 38 ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité exercée en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte du revenu professionnel imposable produit par cette activité.

Si, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, l'activité exercée en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant l'année envisagée.

Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause;

3° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 euros par année civile.

B. Par dérogation au paragraphe A, l'intéressé qui bénéficie d'une ou de plusieurs pensions de retraite ou d'une ou de plusieurs pensions de retraite et de survie et qui, selon le cas, n'a pas atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas :

1° 7.421,57 euros pour une activité visée au paragraphe A, 1°;

2° 5.937,26 euros pour une activité visée au paragraphe A, 2°;

3° 7.421,57 euros pour une activité visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant, à la date de prise de cours de la pension de retraite ou de la pension du conjoint divorcé.

beroepsinkomen worden evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van het koninklijk besluit nr. 38 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijl-intresten toegekend aan de gerechtigde.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met het belastbaar beroepsinkomen uit deze bezigheid.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere periodes van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het beoogde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend.

Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede bezigheid tijdens het betrokken jaar;

3° ieder andere bezigheid, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover het bruto-inkomen dat eruit voortvloeit, ongeacht de benaming ervan, per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt.

B. In afwijking van A, mag de betrokkene die gerechtigd is op één of meer rustpensioenen of op één of meer rust- en overlevingspensioenen en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan :

1° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in A, 1°;

2° 5.937,26 euro voor een bezigheid beoogd in A, 2°;

3° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde beoordeeld in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de

C. Par dérogation aux paragraphes A et B, l'intéressé qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et n'a pas atteint l'âge de 65 ans, peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions fixées au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle, pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas:

1°) 25 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 1° ;

2°) 20 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 2° ;

3°) 25 000 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa précédent, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit celui de sa naissance ou, le cas échéant, à la date de prise de cours de la pension de survie.

D. Par dérogation aux paragraphes A, B et C, le revenu professionnel de l'année durant laquelle le bénéficiaire atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996 ou l'âge de 65 ans s'il est visé au paragraphe C, ne peut dépasser par année civile le total, selon le cas, d'une fraction des montants visés aux paragraphes B ou C et d'une fraction des montants visés au paragraphe A.

La fraction des montants visés aux B et C comporte au dénominateur le chiffre 12 et au numérateur le nombre de mois compris entre le 31 décembre de l'année civile précédente et le premier du mois qui suit le mois de naissance de l'intéressé.

La fraction des montants visés au A comporte au dénominateur le chiffre 12 et au numérateur le nombre de mois compris entre le dernier jour du mois de naissance et le premier janvier de l'année civile suivante.

E. Le bénéficiaire d'une pension est autorisé, moyennant déclaration simple et préalable à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant qu'il n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.

ingangsdatum van het rustpensioen.

C. In afwijking van A en B, mag de betrokkene die uitsluitend gerechtigd is op één of meer overlevingspensioenen en die de leeftijd van 65 jaar niet bereikt heeft, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan :

- 1° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 1°;
- 2° 20.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 2°;
- 3° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde beoordeeld in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

D. In afwijking van A, B en C, mag het beroepsinkomen tijdens het jaar waarin de gerechtigde één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden bereikt of, voor de pensioengerechtigden bedoeld onder C, de leeftijd van 65 jaar bereikt, per kalenderjaar niet hoger zijn dan de som van, naargelang het geval, een pro rata van de in B of C bedoelde bedragen en een pro rata van de in A bedoelde bedragen.

Het *pro rata* van B en C bedoelde bedragen wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen 31 december van het voorafgaande kalenderjaar en de eerste van de maand die volgt op de geboortemaand van de gerechtigde.

Het *pro rata* van de in A bedoelde bedragen wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen de laatste dag van de geboortemaand en 1 januari van het daarop volgend kalenderjaar.

E. De pensioengerechtigde mag, mits een loutere voorafgaande verklaring, een beroepsbezigheid uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover hij geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel.

§ 3. L'exercice simultané ou successif de différentes activités professionnelles susvisées, est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 2, A, 2°, et de 80 pour cent du revenu visé au § 2, A, 1° et 3°, ne dépasse pas respectivement 8 676,27 euros, 5 937,26 euros ou 20 000 euros, selon qu'il s'agit d'un bénéficiaire de pension visé au § 2, A, visé au § 2, B ou visé au § 2, C. Pour le bénéficiaire visé au § 2, D, les revenus ne peuvent dépasser, selon le cas, la somme de 5 937,26 euros ou 20 000 euros, multipliée par la fraction visée au présent paragraphe, D, alinéa 2, et de 8 676,27 euros, multipliée par la fraction visée au présent paragraphe, D, alinéa 3.

Les montants visés au § 2 sont majorés de 3.710,80 euros lorsque le bénéficiaire qui a la charge principale d'au moins un enfant dans les conditions qui, conformément à l'article 48, sont requises aux conjoints survivants qui demandent de ce chef l'octroi d'une pension de survie avant d'avoir atteint l'âge de 45 ans et qui exercent une activité visée au § 2, A, 1°, ou 3°. Lorsque ce bénéficiaire exerce une activité visée au § 2, A, 2°, ou à l'alinéa 1^{er}, les montants visés au § 2, A, 2°, § 2, B, alinéa 1^{er}, 2°, et à l'alinéa 1^{er} sont majorés de 2.968,63 euros. Pour l'application du présent alinéa, les conditions précitées doivent être remplies au 1^{er} janvier de l'année concernée.

Lorsque la pension n'est pas accordée pour toute une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur égal au nombre de mois couverts par le droit à la pension.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui bénéficie d'une pension de retraite accordée sur base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 du présent arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, et qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable, dans les mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même, exercer une activité professionnelle visée au § 2, A, 1°, 2° ou 3° ou au présent paragraphe.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui bénéficie d'une pension de retraite accordée sur

§ 3. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene hierboven beoogde beroepsbezigheden is toegelaten voor zover het totaal van het inkomen beoogd in § 2, A, 2° en van 80 percent van het inkomen beoogd in § 2, A, 1° en 3°, respectievelijk niet meer bedraagt dan 8676,27 euro, 5.937,26 euro of 20.000 euro naargelang het gaat om een pensioengerechtigde beoogd in § 2, A, beoogd in § 2, B, of beoogd in § 2, C. Voor de in § 2, D, beoogde pensioengerechtigden mag het inkomen, naargelang het geval, niet hoger zijn dan de som van 5.937,26 euro of 20.000 euro, vermenigvuldigd met het in deze paragraaf D, tweede lid bedoelde pro rata, en van 8676,27 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, derde lid bedoelde pro rata.

De in § 2 beoogde bedragen worden met 3.710,80 euro verhoogd wanneer de gerechtigde, die een in de § 2, A, 1° of 3° beoogde bezigheid uitoefent, de hoofdzakelijke last heeft van ten minste één kind in de voorwaarden die, overeenkomstig artikel 48, vereist zijn voor de langstlevende echtgenoten die uit dien hoofde de toekenning van een overlevingspensioen aanvragen alvorens de leeftijd van 45 jaar te hebben bereikt. Wanneer die gerechtigde een in § 2, A, 2° of een in het eerste lid beoogde bezigheid uitoefent, worden de in § 2, A, 2°, § 2, B, eerste lid, 2°, en de in het eerste lid beoogde bedragen verhoogd met 2.968,63 euro. Voor de toepassing van dit lid moet op 1 januari van het beschouwde jaar aan de vermelde voorwaarden worden voldaan.

Wanneer het pensioen niet voor een volledig kalenderjaar is toegekend, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk aan het aantal maanden die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde gerechtigde die een rustpensioen berekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen geniet, en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, A, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde

base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 du présent arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, et qui, selon le cas, n'a pas atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable, dans les mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même, à exercer une activité professionnelle visée au § 2, B, 1°, 2° ou 3° ou au présent paragraphe.

§ 4. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés aux §§ 2 et 3 :

1° le paiement de la pension, pour l'année civile concernée, est suspendu intégralement si ces montants sont dépassés de 15 pour cent au moins;

2° si ces montants sont dépassés de moins de 15 pour cent, le paiement de la pension est, pour l'année civile concernée, suspendu à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés aux §§ 2 et 3.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction le pourcentage prévu ci-dessus est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

La pension de retraite accordée sur base de 75 pour cent des salaires bruts visés aux articles 10 de cet arrêté royal ou 3 de la loi du 20 juillet 1990 ou 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est recalculée à concurrence de 60 pour cent de ces salaires lorsque le conjoint exerce une activité professionnelle dont le revenu dépasse, selon le cas, les montants visés aux §§ 2 et 3.

§ 5. À l'initiative du Ministre qui a les pensions dans ses attributions, le Roi peut adapter les montants annuels visés au présent article, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres et après avis du Conseil national du Travail. Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*.

§ 6. Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la

gerechtigde die een rustpensioen berekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5, van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen geniet, en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, B, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf bedoelde beroepsbezigheid uitoefenen.

§ 4. Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt:

1° wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar volledig geschorst indien die bedragen met ten minste 15 percent worden overschreden;

2° wordt de betaling van het pensioen, indien die bedragen met minder dan 15 percent worden overschreden, voor het betrokken kalenderjaar geschorst naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen worden overschreden.

Voor de toepassing van het voorgaande lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het aldus bekomen percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de pensioenvermindering tot de naast hogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Het rustpensioen toegekend op basis van 75 percent van de in de artikelen 10 van dit koninklijk besluit of 3 van de wet van 20 juli 1990 of 5 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde brutolonen, wordt op 60 percent van die lonen herberekend wanneer de echtgenoot een beroepsbezigheid uitoefent waarvan het inkomen, naargelang het geval de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt.

§ 5. Op initiatief van de minister die de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Nationale Arbeidsraad, de in dit artikel beoogde jaarbedragen aanpassen. De nieuwe bedragen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. Uitgezonderd in de gevallen en onder de voor-

pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Lorsque le conjoint survivant qui bénéficie d'une ou plusieurs pensions de survie, qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans et qui ne bénéficie d'aucune pension de retraite, exerce une activité professionnelle dans les conditions prévues aux §§ 1^{er} et 2, il peut continuer de bénéficier de sa pension de survie même s'il jouit d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ou d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.²

20 juillet 1990

Loi instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général

Art. 3

§ 1^{er}. Le droit à la pension de retraite est acquis, par année civile, à raison d'une fraction des rémunérations brutes réelles, fictives et forfaitaires visées aux articles 7, 8 et 9 de l'arrêté royal n° 50 et prises en considération à concurrence de:

a) 75% pour les travailleurs dont le conjoint:

– a cessé toute activité professionnelle, sauf celle autorisée par le Roi;

20 juillet 1990

Loi instaurant un âge flexible de la retraite pour les travailleurs salariés et adaptant les pensions des travailleurs salariés à l'évolution du bien-être général

Art. 3

§ 1^{er}. Le droit à la pension de retraite est acquis, par année civile, à raison d'une fraction des rémunérations brutes réelles, fictives et forfaitaires visées aux articles 7, 8 et 9 de l'arrêté royal n° 50 et prises en considération à concurrence de:

a) 75% pour les travailleurs dont le conjoint:

– a cessé toute activité professionnelle, **sauf l'activité professionnelle qui est autorisée par l'article 25 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés**³;

² Art. 3: remplacement

³ Art. 4: remplacement

20 juli 1990

**Wet tot instelling van een flexibele
pensioenleeftijd voor werknemers en tot
aanpassing van de werknemerspensioenen aan de
evolutie van het algemeen welzijn**

Art. 3

§ 1. Het recht op het rustpensioen wordt per kalenderjaar verkregen naar rata van een breuk van de werkelijke, fictieve en forfaitaire brutolonen bedoeld bij de artikelen 7, 8 en 9 van het koninklijk besluit nr. 50 en in aanmerking genomen ten belope van:

a) 75 t.h. voor de werknemers van wie de echtgenoot:

– elke beroepsarbeid, behalve die door de Koning toegestaan, heeft gestaakt;

waarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Wanneer de langstlevende echtgenoot die één of meerdere overlevingspensioenen geniet, die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt en die geen rustpensioen geniet een beroepsbezigheid uitoefent onder de voorwaarden bepaald in de §§ 1 en 2, kan hij evenwel zijn overlevingspensioen blijven genieten als hij een vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties of een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.²

20 juli 1990

**Wet tot instelling van een flexibele
pensioenleeftijd voor werknemers en tot
aanpassing van de werknemerspensioenen aan de
evolutie van het algemeen welzijn**

Art. 3

§ 1. Het recht op het rustpensioen wordt per kalenderjaar verkregen naar rata van een breuk van de werkelijke, fictieve en forfaitaire brutolonen bedoeld bij de artikelen 7, 8 en 9 van het koninklijk besluit nr. 50 en in aanmerking genomen ten belope van:

a) 75 t.h. voor de werknemers van wie de echtgenoot:

– elke beroepsarbeid, **behalve de beroepsarbeid die wordt toegestaan door artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers³**, heeft gestaakt;

² Art. 3: vervanging

³ Art. 4: vervanging

– ne jouit pas d'une des indemnités ou allocations visées à l'article 25 de l'arrêté royal n° 50;

– ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou de prestations en tenant lieu, accordées en vertu de la présente loi, en vertu de l'arrêté royal n° 50, en vertu d'un régime belge pour ouvriers, employés, mineurs, marins ou indépendants, en vertu d'un régime belge applicable au personnel des services publics ou de la Société nationale des chemins de fer belges, en vertu de tout autre régime belge, en vertu d'un régime d'un pays étranger ou en vertu d'un régime applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) 60% pour les autres travailleurs.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse sont prises en considération à concurrence de ce dernier nombre.

10 novembre 1967

Arrêté royal 72 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

Art. 9

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 43, le montant annuel de base de la pension de retraite est de:

1° 6100,24 EUR, si le bénéficiaire est marié et si son conjoint a cessé toute activité professionnelle, sauf celle autorisée par le Roi, et ne jouit pas de l'une des prestations suivantes:

a) une pension de retraite ou de survie en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants;

b) une pension inconditionnelle visée à l'article 37;

– ne jouit pas d'une des indemnités ou allocations visées à l'article 25 de l'arrêté royal n° 50;

– ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou de prestations en tenant lieu, accordées en vertu de la présente loi, en vertu de l'arrêté royal n° 50, en vertu d'un régime belge pour ouvriers, employés, mineurs, marins ou indépendants, en vertu d'un régime belge applicable au personnel des services publics ou de la Société nationale des chemins de fer belges, en vertu de tout autre régime belge, en vertu d'un régime d'un pays étranger ou en vertu d'un régime applicable au personnel d'une institution de droit international public;

b) 60% pour les autres travailleurs.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre 45 ou 40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Lorsque le nombre d'années civiles que la carrière comporte est supérieur au nombre d'années exprimé par le dénominateur de la fraction, les années civiles donnant droit à la pension la plus avantageuse sont prises en considération à concurrence de ce dernier nombre.

10 novembre 1967

Arrêté royal 72 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

Art. 9

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions de l'article 43, le montant annuel de base de la pension de retraite est de:

1° 6100,24 EUR, si le bénéficiaire est marié et si son conjoint a cessé toute activité professionnelle, **sauf les activités prévues à l'article 31bis**⁴, et ne jouit pas de l'une des prestations suivantes:

a) une pension de retraite ou de survie en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants;

b) une pension inconditionnelle visée à l'article 37;

⁴ Art. 7: remplacement

– geen van de vergoedingen of uitkeringen bedoeld in artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 geniet;

– geen rust- en overlevingspensioen en geen als dusdanig geldende uitkeringen geniet, toegekend krachtens deze wet, krachtens het koninklijk besluit nr. 50, krachtens een Belgische regeling voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden of zelfstandigen, krachtens een Belgische regeling toepasselijk op het personeel van de overheidsdiensten of van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, krachtens iedere andere Belgische regeling, krachtens een regeling van een vreemd land of krachtens een regeling toepasselijk op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

b) 60 t.h. voor de andere werknemers.

De breuk die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het getal 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft.

Wanneer het aantal kalenderjaren die de loopbaan bevat, hoger is dan het aantal uitgedrukt door de noemer van de breuk, worden de kalenderjaren die recht geven op het voordeligste pensioen in aanmerking genomen tot beloop van dat laatste aantal.

[...]

10 november 1967

koninklijk besluit nr. 72 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen

Art. 9

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 43, beloopt het jaarlijks basisbedrag van het rustpensioen:

1° 6100,24 EUR, indien de gerechtigde gehuwd is en zijn echtgenoot elke beroepsbezigheid, behoudens die door de Koning toegelaten, heeft gestaakt en niet een van de volgende uitkeringen ontvangt:

a) een rust- of overlevingspensioen krachtens het pensioenstelsel der zelfstandigen;

b) een onvoorwaardelijk pensioen bedoeld in artikel 37;

– geen van de vergoedingen of uitkeringen bedoeld in artikel 25 van het koninklijk besluit nr. 50 geniet;

– geen rust- en overlevingspensioen en geen als dusdanig geldende uitkeringen geniet, toegekend krachtens deze wet, krachtens het koninklijk besluit nr. 50, krachtens een Belgische regeling voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden of zelfstandigen, krachtens een Belgische regeling toepasselijk op het personeel van de overheidsdiensten of van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, krachtens iedere andere Belgische regeling, krachtens een regeling van een vreemd land of krachtens een regeling toepasselijk op het personeel van een volkenrechtelijke instelling;

b) 60 t.h. voor de andere werknemers.

De breuk die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het getal 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft.

Wanneer het aantal kalenderjaren die de loopbaan bevat, hoger is dan het aantal uitgedrukt door de noemer van de breuk, worden de kalenderjaren die recht geven op het voordeligste pensioen in aanmerking genomen tot beloop van dat laatste aantal.

[...]

10 november 1967

koninklijk besluit nr. 72 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen

Art. 9

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 43, beloopt het jaarlijks basisbedrag van het rustpensioen:

1° 6100,24 EUR, indien de gerechtigde gehuwd is en zijn echtgenoot elke beroepsbezigheid, **behoudens de bezigheden die worden bepaald in artikel 30bis⁴**, heeft gestaakt en niet een van de volgende uitkeringen ontvangt:

a) een rust- of overlevingspensioen krachtens het pensioenstelsel der zelfstandigen;

b) een onvoorwaardelijk pensioen bedoeld in artikel 37;

⁴ Art. 7: vervanging

c) une pension de retraite ou de survie en vertu d'un autre régime de pension ou une prestation qui y est assimilée par le Roi;

d) une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière par application d'une législation de sécurité sociale.

Les avantages visés aux a), c) et d) entrent également en ligne de compte s'ils sont accordés en vertu d'une législation étrangère ou en vertu du statut applicable au personnel d'une institution de droit public international;

2° 4880,21 EUR pour les autres bénéficiaires.

Art. 30bis

Les prestations visées par le présent chapitre ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ou d'un statut applicable au personnel d'une institution de droit public international, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Le Roi peut prévoir des dérogations à l'alinéa précédent et déterminer si, dans les cas qu'il prévoit, la pension est payable intégralement ou seulement en partie. Le Roi détermine:

1° ce qu'il y a lieu d'entendre par activité professionnelle pour l'application du présent article;

2° dans quels cas et sous quelles conditions l'activité professionnelle de travailleur indépendant exercée par le conjoint du bénéficiaire est, pour l'application du présent article, censée être exercée par le conjoint du bénéficiaire et, pour l'application du présent article, censée être exercée par le bénéficiaire;

3° le délai dans lequel le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe sont tenus d'en faire la déclaration.

c) une pension de retraite ou de survie en vertu d'un autre régime de pension ou une prestation qui y est assimilée par le Roi;

d) une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité, de chômage involontaire ou d'interruption de carrière par application d'une législation de sécurité sociale.

Les avantages visés aux a), c) et d) entrent également en ligne de compte s'ils sont accordés en vertu d'une législation étrangère ou en vertu du statut applicable au personnel d'une institution de droit public international;

2° 4880,21 EUR pour les autres bénéficiaires.

Art. 30bis

§ 1^{er}. Pour l'application du présent article, il faut entendre par activité professionnelle toute activité susceptible de produire des revenus visés, suivant le cas, à l'article 23, § 1^{er}, 1°, 2° ou 4° ou à l'article 228, § 2, 3° ou 4° du Code des impôts sur les revenus coordonné par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, même si elle est exercée par personne interposée, et toute activité analogue exercée dans un pays étranger ou au service d'une organisation internationale ou supranationale.

§ 2. A. Le bénéficiaire d'une pension qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 8.676,27 EUR par année civile.

c) een rust- of overlevingspensioen krachtens een andere pensioenregeling of een uitkering die er door de Koning mee werd gelijkgesteld;

d) een vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking met toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid.

De voordelen bedoeld onder a), c) en d) komen eveneens in aanmerking wanneer zij worden toegekend krachtens een buitenlandse wetgeving of krachtens het statuut dat op het personeel van een volkenrechtelijke instelling van toepassing is;

2° 4880,21 EUR voor de andere gerechtigden.

Art. 30bis

De in dit hoofdstuk bedoelde uitkeringen zijn slechts betaalbaar indien de gerechtigde geen beroepsbezigheid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit, onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking bij toepassing van een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid of van een statuut dat van toepassing is op het personeel van een volkenrechtelijke instelling, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel bruggpensioen, geniet.

De Koning kan in afwijkingen voorzien op het voorgaand lid en bepalen of, in de gevallen die hij voorziet, het pensioen volledig of slechts ten dele betaalbaar is. De Koning bepaalt:

1° wat er voor de toepassing van dit artikel dient verstaan onder beroepsbezigheid;

2° in welke gevallen en onder welke voorwaarden, voor de toepassing van dit artikel, de beroepsbezigheid als zelfstandige, uitgeoefend door de echtgenoot van de gerechtigde, geacht wordt door de gerechtigde te worden uitgeoefend;

3° de termijn waarbinnen de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

c) een rust- of overlevingspensioen krachtens een andere pensioenregeling of een uitkering die er door de Koning mee werd gelijkgesteld;

d) een vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid of loopbaanonderbreking met toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid.

De voordelen bedoeld onder a), c) en d) komen eveneens in aanmerking wanneer zij worden toegekend krachtens een buitenlandse wetgeving of krachtens het statuut dat op het personeel van een volkenrechtelijke instelling van toepassing is;

2° 4880,21 EUR voor de andere gerechtigden.

Art. 30bis

§ 1. Voor de toepassing van dit artikel dient onder beroepsbezigheid te worden verstaan iedere bezigheid die, naar gelang van het geval, een in artikel 23, § 1, 1°, 2° of 4° of in artikel 228, § 2, 3° of 4° van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij wet van 12 juni 1992 beoogd inkomen kan opleveren, zelfs indien ze door een tussenpersoon wordt uitgeoefend, en iedere gelijkaardige bezigheid uitgeoefend in een vreemd land of in dienst van een internationale of supranationale organisatie.

§ 2. A. De pensioengerechtigde die, naar gelang van het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden:

1° een beroepsbezigheid uitoefenen die onder toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten, of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voor zover het bruto beroepsinkomen per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt;

2° een beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper of van echtgenote-helper, voor zover het beroepsinkomen uit deze bezigheid per kalenderjaar 8.676,27 euro niet overschrijdt.

Par revenus professionnels des activités visées à l'alinéa précédent, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'administration des contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par l'époux ou l'épouse, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus du conjoint exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 du Code des impôts sur les revenus coordonnés par l'arrêté royal du 10 avril 1992 et confirmé par la loi du 12 juin 1992, est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa précédent, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte du revenu professionnel imposable produit par cette activité.

Si l'activité comme travailleur indépendant ou comme aidant est, en raison de sa nature ou de circonstances particulières, interrompue durant une ou plusieurs périodes d'une année déterminée, elle est présumée avoir été exercée sans interruption durant l'année envisagée.

Les revenus professionnels d'une année civile sont toujours censés être répartis uniformément sur les mois d'activité réelle ou présumée de l'année en cause;

3° à exercer tout autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 10.845,34 euros par année civile.

Onder beroepsinkomen van de in het voorgaande lid beoogde activiteiten dient te worden verstaan het bruto beroepsinkomen, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met het beroepsverlies, dat weerhouden werd door het Bestuur der Directe Belastingen voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de bezigheid als helper door de echtgenoot of door de echtgenote wordt uitgeoefend, dient het deel van het inkomen van de echtgenoot-uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig het Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen gecoördineerd door het koninklijk besluit van 10 april 1992 en bekrachtigd bij de wet van 12 juni 1992 aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de exploitant gevoegd.

In het onder het voorgaande lid beoogde beroepsinkomen worden evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van het koninklijk besluit nr. 38 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteresten toegekend aan de gerechtigde.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met het belastbaar beroepsinkomen uit deze bezigheid.

Indien de bezigheid als zelfstandige of als helper, omwille van de aard ervan of van bijzondere omstandigheden, gedurende één of meerdere periodes van een bepaald jaar wordt onderbroken, wordt ze verondersteld gedurende het beoogde jaar zonder onderbreking te zijn uitgeoefend.

Het beroepsinkomen van een kalenderjaar wordt steeds geacht eenvormig verdeeld te zijn over de maanden van werkelijke of vermoede bezigheid tijdens het betrokken jaar;

3° iedere andere bezigheid, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover het bruto-inkomen dat eruit voortvloeit, ongeacht de benaming ervan, per kalenderjaar 10.845,34 euro niet overschrijdt.

B. Par dérogation au présent paragraphe, A, le bénéficiaire qui, suivant le cas, n'a pas encore atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 ou à l'article 92 peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions fixées au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle, pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas:

1° 7.421,57 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 1° ;

2° 5.937,26 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 2° ;

3° 7.421,57 euros pour une activité professionnelle visée au paragraphe A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant à la date de prise de cours de la pension de retraite ou de la pension du conjoint divorcé.

C. Par dérogation au présent paragraphe, A et B, l'intéressé qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie et qui, n'a pas atteint l'âge de 65 ans peut, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe, exercer une activité professionnelle pour autant que le revenu professionnel par année civile ne dépasse pas :

1° 25 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 1°;

2° 20 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 2°;

3° 25 000 euros pour une activité visée au présent paragraphe, A, 3°.

Pour l'application de l'alinéa ci-dessus, l'âge et les droits à la pension du bénéficiaire sont pris en considération le mois qui suit son mois de naissance ou, le cas échéant à la date de prise de cours de la pension de survie.

D. Par dérogation au présent paragraphe, A, B et C, le revenu professionnel de l'année durant laquelle le bénéficiaire atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 ou à l'article 92, selon le cas, ou l'âge de 65 ans pour le bénéficiaire visé au paragraphe C, ne peut dépasser par année civile le total, selon le cas, d'une fraction des montants visés au présent paragraphe, B ou C et d'une fraction des montants visés au présent paragraphe, A.

B. In afwijking van deze paragraaf, A, mag de pensioengerechtigde die, naar gelang van het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden, nog niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan:

1° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 1°;

2° 5.937,26 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 2°;

3° 7.421,57 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde in aanmerking genomen in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de ingangsdatum van het rustpensioen of van het pensioen van uit de echt gescheiden echtgenoot.

C. In afwijking van deze paragraaf, A en B, mag de betrokkene die uitsluitend gerechtigd is op één of meer overlevingspensioenen en die de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden, een beroepsbezigheid uitoefenen voor zover het beroepsinkomen per kalenderjaar niet meer bedraagt dan:

1° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 1°;

2° 20.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 2°;

3° 25.000 euro voor een bezigheid beoogd in deze paragraaf, A, 3°.

Voor de toepassing van het voorgaande lid worden de leeftijd en de pensioenrechten van de gerechtigde in aanmerking genomen in de maand die volgt op zijn geboortemaand of, in voorkomend geval, op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

D. In afwijking van deze paragraaf, A, B, en C, mag het beroepsinkomen tijdens het jaar waarin de gerechtigde één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 of in artikel 92 bedoelde leeftijden bereikt of, voor de pensioengerechtigden bedoeld in paragraaf C, de leeftijd van 65 jaar bereikt per kalenderjaar niet hoger zijn dan de som van, naar gelang van het geval, een pro rata van de in deze paragraaf, B of C bedoelde bedragen en een *pro rata* van de in deze paragraaf, A, bedoelde bedragen.

La fraction des montants visés au présent paragraphe, B et C, le cas échéant majorés en application du § 3, B, a pour dénominateur le chiffre 12 et pour numérateur le nombre de mois compris entre le 31 décembre de l'année civile précédente ou le dernier jour du mois qui précède celui au cours duquel l'activité professionnelle débute, selon le cas, et le premier du mois qui suit le mois de naissance de l'intéressé.

La fraction des montants visés au présent paragraphe, A, le cas échéant majorés en application du § 3, B, a pour dénominateur le chiffre 12 et pour numérateur le nombre de mois compris entre le dernier jour du mois de naissance et, selon le cas, le premier janvier de l'année civile suivante ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'activité professionnelle prend fin.

E. Le bénéficiaire d'une pension est autorisé, moyennant déclaration préalable, à exercer une activité consistant en la création d'œuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant qu'il n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce.

§ 3 A. L'exercice simultané ou successif de différentes activités professionnelles susvisées, est autorisé pour autant que le total des revenus visés au § 2, A, 2°, et de 80 p.c. du revenu visé au § 2, A, 1° et 3°, ne dépasse pas respectivement 8.676,27 euros, 5.937,26 euros ou 20.000 euros selon qu'il s'agit d'un bénéficiaire de pension visé au § 2, A, au § 2, B ou au § 2, C.

Pour le bénéficiaire visé au § 2, D, les revenus ne peuvent dépasser, selon le cas, la somme de 5.937,26 euros ou 20.000 euros, multipliés par la fraction visée au § 2, D, alinéa 2, et de 8.676,27 euros, multipliés par la fraction visée au § 2, D, alinéa 3.

B. Les montants visés au § 2 sont majorés de 3.710,80 euros lorsque le bénéficiaire qui a la charge principale d'au moins un enfant dans les conditions qui, conformément à l'article 48, sont requises aux conjoints survivants qui demandent de ce chef l'octroi d'une pension de survie avant d'avoir atteint

Het *pro rata* van de in deze paragraaf, B en C bedoelde bedragen, naar gelang van het geval verhoogd in toepassing van § 3, B, wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen 31 december van het voorafgaand kalenderjaar of de laatste dag van de maand voorafgaand aan deze waarin de beroepsbezigheid een aanvang nam, naar gelang van het geval, en de eerste van de maand die volgt op de geboortemaand van de gerechtigde.

Het *pro rata* van de in deze paragraaf, A, bedoelde bedragen, naar gelang van het geval verhoogd in toepassing van § 3, B, wordt uitgedrukt in een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden gelegen tussen de laatste dag van de geboortemaand en, naar gelang van het geval, 1 januari van het daarop volgend kalenderjaar of de eerste dag van de maand die volgt op de maand van de stopzetting van de beroepsbezigheid.

E. De pensioengerechtigde mag mits voorafgaande verklaring een beroepsbezigheid uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover hij geen handelaar is in de zin van het Wetboek van Koophandel.

§ 3. A. De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene hierboven beoogde beroepsbezigheden is toegelaten voor zover het totaal van het inkomen beoogd in § 2, A, 2°, en van 80 pct. van het inkomen beoogd in de § 2, A, 1° en 3°, respectievelijk niet meer bedraagt dan 8.676,27 euro, 5.937,26 euro of 20.000 euro naar gelang het gaat om een pensioengerechtigde beoogd in § 2, A, beoogd in § 2, B, of beoogd in § 2, C.

Voor de in § 2, D, beoogde pensioen- gerechtigden mag het inkomen, naar gelang van het geval, niet hoger zijn dan de som van 5.937,26 euro of 20.000 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, tweede lid bedoelde *pro rata*, en van 8.676,27 euro, vermenigvuldigd met het in § 2, D, derde lid bedoelde *pro rata*.

B. De in § 2 beoogde bedragen worden met 3.710,80 euro verhoogd wanneer de gerechtigde, die een in de § 2, A, 1° of 3° beoogde bezigheid uitoefent, de hoofdzakelijke last heeft van ten minste één kind in de voorwaarden die, overeenkomstig artikel 8, vereist zijn voor de langstlevende echtgenoten

l'âge de 45 ans et qui exercent une activité visée au § 2, A, 1°, ou 3°.

Lorsque ce bénéficiaire exerce une activité visée au § 2, A, 2°, ou au présent paragraphe, A, les montants visés au § 2, A, 2°, § 2, B, alinéa 1^{er}, 2°, et au présent paragraphe, A, sont majorés de 2.968,63 euros.

Pour l'application du présent alinéa, les conditions précitées doivent être remplies au 1^{er} janvier de l'année concernée.

C. Lorsque la pension n'est pas accordée pour toute une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur égal au nombre de mois couverts par le droit à la pension.

Lorsque l'activité professionnelle commence ou se termine dans le courant d'une année civile, les montants visés au § 2 et au présent paragraphe sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est 12 et le numérateur est égal au nombre de mois d'activité professionnelle couverts par le droit à la pension.

D. Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui perçoit une pension de retraite qui a été fixée en tenant compte du fait que le conjoint remplissait les conditions prévues à l'article 9, § 1^{er}, alinéa premier, 1°, ou à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, et qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 peut, sans préjudice de l'application du dernier alinéa du § 4, exercer une activité professionnelle visée au § 2, A, 1°, 2° ou 3°, ou au présent paragraphe, aux mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même.

Le conjoint du bénéficiaire visé au § 2, A, B et D qui perçoit une pension de retraite qui a été fixée en tenant compte du fait que le conjoint remplissait les conditions prévues à l'article 9, § 1^{er}, premier alinéa, 1°, ou à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, et qui, selon le cas, n'a pas encore atteint un des âges visés aux articles 3 et 16 de l'arrêté royal du 30 janvier 1997 peut, sans préjudice de l'application du dernier alinéa du § 4, exercer une activité professionnelle visée au § 2, B, 1°, 2° ou 3°, ou au

die uit dien hoofde de toekenning van een overlevingspensioen aanvragen alvorens de leeftijd van 45 jaar te hebben bereikt.

Wanneer die gerechtigde een in § 2, A, 2° of een in deze paragraaf, A, beoogde bezigheid uitoefent, worden de in § 2, A, 2°, § 2, B, eerste lid, 2°, en de in deze paragraaf, A, beoogde bedragen verhoogd met 2.968,63 euro.

Voor de toepassing van het vorige lid moet op 1 januari van het beschouwde jaar aan de vermelde voorwaarde worden voldaan.

C. Wanneer het pensioen niet voor een volledig kalenderjaar is toegekend, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk is aan het aantal maanden die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

Wanneer de beroepsbezigheid in de loop van een kalenderjaar aanvangt of wordt stopgezet, of in de loop van een kalenderjaar aanvangt en wordt stopgezet, worden de in § 2 en de in deze paragraaf beoogde bedragen vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer 12 is en de teller gelijk is aan het aantal maanden van beroepsbezigheid die door het recht op het pensioen zijn gedekt.

D. De echtgenoot van de in § 2, A, B en D, beoogde gerechtigde die een rustpensioen geniet dat vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, eerste lid, 1°, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, onverminderd de toepassing van het laatste lid van § 4, onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, A, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf beoogde beroepsbezigheid uitoefenen.

De echtgenoot van de in § 2, A, B en D beoogde gerechtigde die een rustpensioen geniet dat vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, eerste lid, 1°, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid en die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 3 en 16 van het koninklijk besluit van 30 januari 1997 bedoelde leeftijden nog niet heeft bereikt, mag, onverminderd de toepassing van het laatste lid van

présent paragraphe, aux mêmes conditions que le bénéficiaire lui-même.

§ 4. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés aux §§ 2 et 3 :

1° le paiement de la pension, pour l'année civile concernée, est suspendu intégralement si ces montants sont dépassés de 15 pour cent au moins;

2° si ces montants sont dépassés de moins de 15 pour cent, le paiement de la pension est, pour l'année civile concernée, suspendu à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés aux §§ 2 et 3.

Pour l'application de l'alinéa précédent, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu ci-dessus est arrondi à l'unité supérieure si la 1^{ère} décimale atteint au moins cinq; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Lorsque la pension de retraite du bénéficiaire a été établie compte tenu du fait qu'il était satisfait, dans le chef du conjoint, aux conditions fixées à l'article 9, § 1^{er}, 1°, ou conformément à l'article 9, § 1^{er}, dernier alinéa, cette pension est recalculée lorsque le conjoint exerce une activité professionnelle dont le revenu dépasse, selon le cas, les montants visés aux §§ 2 et 3.

§ 5. À l'initiative du ministre qui a les pensions dans ses attributions, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres et après avis du Conseil national du travail, adapter les montants annuels visés par le présent article. Les nouveaux montants sont publiés au *Moniteur belge*.

§ 6. Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

§ 4, onder dezelfde voorwaarden als de gerechtigde zelf, een in § 2, B, 1°, 2° of 3° of een in deze paragraaf beoogde beroepsbezigheid uitoefenen.

§ 4. Indien het beroepsinkomen, naar gelang van het geval, de in §§ 2 en 3 vastgestelde bedragen overschrijdt:

1° wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar volledig geschorst indien die bedragen met ten minste 15 pct. worden overschreden;

2° wordt de betaling van het pensioen, indien die bedragen met minder dan 15 pct. worden overschreden, voor het betrokken kalenderjaar geschorst naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen worden overschreden.

Voor de toepassing van het voorgaande lid, wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het aldus bekomen percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de pensioenvermindering tot de naast hogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Wanneer het rustpensioen van de gerechtigde vastgesteld werd rekening houdend met het feit dat in hoofde van de echtgenoot voldaan was aan de voorwaarden vastgesteld door artikel 9, § 1, 1°, of overeenkomstig artikel 9, § 1, laatste lid, wordt dit pensioen herberekend wanneer de echtgenoot een beroepsbezigheid uitoefent waarvan het inkomen, naar gelang van het geval, de in §§ 2 en 3 beoogde bedragen overschrijdt.

§ 5. Op initiatief van de minister die de Pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft, kan de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van de Nationale Arbeidsraad, de in dit artikel beoogde jaarbedragen aanpassen. De nieuwe bedragen worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 6. Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen vergoeding wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, noch een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen, geniet.

Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.

Art. 31

Le Roi détermine en ce qui concerne les prestations visées par le présent chapitre:

1° dans quelle mesure elles peuvent être cumulées entre elles;

2° dans quelle mesure elles peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou de survie ou un avantage qui en tient lieu, accordés en vertu d'un régime de retraite et de survie belge ou étranger ou d'un statut applicable aux personnels d'une institution de droit public international ou avec un avantage qui y est assimilé par le Roi soit dans le chef d'un bénéficiaire, soit dans le chef de conjoints;

3° les conditions de paiement d'une part de la pension de retraite de leur conjoint aux conjoints séparés de corps ou de fait;

Lorsque le conjoint survivant bénéficie d'une ou plusieurs pensions de survie, qu'il n'a pas atteint l'âge de 65 ans qu'il ne bénéficie d'aucune pension de retraite et qu'il exerce une activité professionnelle dans les conditions déterminées aux §§ 2 et 3, il peut toutefois continuer de bénéficier d'une pension de survie s'il jouit d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère, d'une allocation pour cause d'interruption de carrière ou de réduction des prestations, ou d'une indemnité complémentaire, accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

§ 7. Le Roi détermine le délai dans lequel et les modalités selon lesquelles le bénéficiaire de la pension qui continue ou qui reprend une activité professionnelle ainsi que l'employeur qui l'occupe, sont tenus d'en faire la déclaration.

Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent.⁵

Art. 31

Le Roi détermine en ce qui concerne les prestations visées par le présent chapitre:

1° [abrogé⁶];

2° dans quelle mesure elles peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou de survie ou un avantage qui en tient lieu, accordés en vertu d'un régime de retraite et de survie belge ou étranger ou d'un statut applicable aux personnels d'une institution de droit public international ou avec un avantage qui y est assimilé par le Roi soit dans le chef d'un bénéficiaire, soit dans le chef de conjoints;

3° les conditions de paiement d'une part de la pension de retraite de leur conjoint aux conjoints séparés de corps ou de fait;

⁵ Art. 8: remplacement

⁶ Art. 9, a): abrogation

De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen modaliteiten, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.

Art. 31

De Koning bepaalt, voor wat de uitkeringen betreft bedoeld in dit hoofdstuk:

1° in welke mate zij onderling kunnen gecumuleerd worden;

2° in welke mate zij kunnen gecumuleerd worden met een rust- of overlevingspensioen of met een als dusdanig geldend voordeel, toegekend krachtens een Belgisch of buitenlands rust- of overlevingsstelsel of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechtelijke instelling of met een hiermee door de Koning gelijkgesteld voordeel hetzij in hoofde van een gerechtigde, hetzij in hoofde van echtgenoten;

3° de voorwaarden waarin een gedeelte van het rustpensioen van hun echtgenoot wordt uitbetaald aan de van tafel en bed of feitelijk gescheiden echtgenoten;

Wanneer de langstlevende echtgenoot één of meerdere overlevingspensioenen geniet, de leeftijd van 65 jaar niet heeft bereikt en geen rustpensioen geniet en een beroepsbezigheid uitoefent onder de voorwaarden bepaald in §§ 2 en 3, kan hij evenwel zijn overlevingspensioen blijven genieten als hij een vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, een uitkering wegens loopbaanonderbreking of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, of een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.

§ 7. De Koning bepaalt de termijn waarbinnen en de wijze waarop de pensioengerechtigde die een beroepsarbeid voortzet of hervat, alsmede de werkgever die hem tewerkstelt, daarvan aangifte moeten doen.

De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen nadere regels, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties.⁵

Art. 31

De Koning bepaalt, voor wat de uitkeringen betreft bedoeld in dit hoofdstuk:

1° **opgeheven**⁶;

2° in welke mate zij kunnen gecumuleerd worden met een rust- of overlevingspensioen of met een als dusdanig geldend voordeel, toegekend krachtens een Belgisch of buitenlands rust- of overlevingsstelsel of een statuut van toepassing op het personeel van een volkenrechtelijke instelling of met een hiermee door de Koning gelijkgesteld voordeel hetzij in hoofde van een gerechtigde, hetzij in hoofde van echtgenoten;

3° de voorwaarden waarin een gedeelte van het rustpensioen van hun echtgenoot wordt uitbetaald aan de van tafel en bed of feitelijk gescheiden echtgenoten;

⁵ Art. 8: vervanging

⁶ Art. 9, a): opheffing

4° les cas dans lesquels ces prestations sont payables à l'étranger, sans préjudice des conventions internationales en la matière;

5° les cas dans lesquels ces prestations sont suspendues pour les bénéficiaires détenus en prison ou placés dans les établissements de défense sociale;

6° les prestations échues et non payées dont le paiement peut être effectué après le décès du bénéficiaire, les personnes à qui elles sont payées, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdites prestations et le délai dans lequel la demande éventuelle doit être introduite;

7° les cas et les conditions dans lesquels les bénéficiaires peuvent renoncer en tout ou en partie à ces prestations.

[abrogé]

4° les cas dans lesquels ces prestations sont payables à l'étranger, sans préjudice des conventions internationales en la matière;

5° les cas dans lesquels ces prestations sont suspendues pour les bénéficiaires détenus en prison ou placés dans les établissements de défense sociale;

6° les prestations échues et non payées dont le paiement peut être effectué après le décès du bénéficiaire, les personnes à qui elles sont payées, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdites prestations et le délai dans lequel la demande éventuelle doit être introduite;

7° les cas et les conditions dans lesquels les bénéficiaires peuvent renoncer en tout ou en partie à ces prestations.

Lorsque le conjoint survivant peut prétendre, d'une part, à une pension de survie en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants et, d'autre part, à une ou plusieurs pensions de retraite ou à des avantages en tenant lieu en vertu du régime de pension des travailleurs indépendants ou d'un ou plusieurs autres régimes de pension, au sens de l'article 19, la pension de survie ne peut dépasser la différence entre 125 % de la pension de survie pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, et le montant des pensions de retraite ou des avantages valant comme tels auxquels le conjoint survivant peut prétendre.

Lorsque le conjoint survivant visé à l'alinéa précédent peut également prétendre à une ou plusieurs pensions de survie ou à des avantages en tenant lieu en vertu d'un ou plusieurs autres régimes de pension, au sens de l'article 19, alinéa 4, la pension de survie ne peut dépasser la différence entre, d'une part, 125 % de la pension de survie pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, et, d'autre part, la somme des pensions de retraite ou des avantages valant comme tels, visés à l'alinéa précédent, et d'un montant égal à la pension de survie d'un indépendant pour une carrière complète, définie à l'alinéa 5, multiplié par la fraction ou par la somme des fractions exprimant l'importance des pensions de survie dans les autres régimes de pension. Ces fractions sont celles qui ont été - ou seraient - prises en considération pour l'application de l'article 19, conformément aux articles 57, a, 58, 59 et 60 de

4° de gevallen waarin deze uitkeringen betaalbaar zijn in het buitenland, onverminderd de internationale overeenkomst ter zake;

5° de gevallen waarin die uitkeringen geschorst worden voor gerechtigden die zijn opgesloten in de gevangenis of geplaatst zijn in de instellingen tot bescherming van de maatschappij;

6° de vervallen en niet-betalde uitkeringen waarvan de betaling na het overlijden van de gerechtigde mag plaatsvinden, de personen aan wie zij worden betaald, de volgorde waarin die personen geroepen zijn om ze te genieten, alsmede de formaliteiten die moeten worden vervuld voor het bekomen van deze uitkeringen en de termijn binnen welke de eventuele aanvraag moet worden ingediend;

7° de gevallen en de voorwaarden waarin de gerechtigden geheel of ten dele aan deze uitkeringen kunnen verzaken.

[opgeheven]

4° de gevallen waarin deze uitkeringen betaalbaar zijn in het buitenland, onverminderd de internationale overeenkomst ter zake;

5° de gevallen waarin die uitkeringen geschorst worden voor gerechtigden die zijn opgesloten in de gevangenis of geplaatst zijn in de instellingen tot bescherming van de maatschappij;

6° de vervallen en niet-betalde uitkeringen waarvan de betaling na het overlijden van de gerechtigde mag plaatsvinden, de personen aan wie zij worden betaald, de volgorde waarin die personen geroepen zijn om ze te genieten, alsmede de formaliteiten die moeten worden vervuld voor het bekomen van deze uitkeringen en de termijn binnen welke de eventuele aanvraag moet worden ingediend;

7° de gevallen en de voorwaarden waarin de gerechtigden geheel of ten dele aan deze uitkeringen kunnen verzaken.

Wanneer de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken, enerzijds, op een overlevingspensioen krachtens de pensioenregeling voor zelfstandigen en, anderzijds, op één of meer rustpensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens de pensioenregeling voor zelfstandigen of één of meer andere pensioenregelingen, in de zin van artikel 19, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen 125% van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan, vastgesteld door het vijfde lid, en het bedrag van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen waarop de langstlevende echtgenoot aanspraak kan maken.

Wanneer de in het vorige lid bedoelde langstlevende echtgenoot eveneens aanspraak kan maken op één of meer overlevingspensioenen of op voordelen die als dusdanig gelden krachtens één of meer andere pensioenregelingen, in de zin van artikel 19, vierde lid, mag het overlevingspensioen niet meer belopen dan het verschil tussen, enerzijds, 125% van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan, vastgesteld bij het vijfde lid, en, anderzijds, de som van de rustpensioenen of van de als dusdanig geldende voordelen, bedoeld in het vorige lid, en van een bedrag gelijk aan het overlevingspensioen als zelfstandige voor een volledige loopbaan, vastgesteld bij het vijfde lid, vermenigvuldigd met de breuk of met de som van de breuken die de belangrijkheid van de overlevingspensioenen in de andere pensioenregelingen uitdrukken. Deze breuken zijn die welke

l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

L'application de l'alinéa précédent ne peut toutefois avoir pour effet de réduire la pension de survie à un montant qui est inférieur à la différence entre le montant de la pension de survie allouable avant l'application de l'alinéa précédent et le montant ou la somme des montants des pensions de retraite et des avantages en tenant lieu, visés à l'alinéa 2.

Pour l'application des alinéas 2, 3 et 4, il faut entendre par pension de survie pour une carrière complète, la pension de survie qui peut être allouée à l'époux survivant avant l'application de l'article 20 et de l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, multipliée par l'inverse de la fraction, qui exprime l'importance de cette pension de survie par rapport à la carrière. Si l'application de l'article 131bis, § 1^{er}, 2^o, de la loi du 15 mai 1984 entraîne une augmentation de la pension de survie allouable, le montant de la pension de survie pour une carrière complète sera égal au montant de la pension de survie minimum visée au 1^o du même paragraphe.

Si, dans les cas visés aux alinéas 1^{er} et 2, il y a lieu de réduire la pension de survie en vertu de l'article 25, § 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, cette réduction s'opère après plafonnement éventuel de la pension de survie en application des alinéas précités.

voor de toepassing van artikel 19, in aanmerking werden genomen of genomen zouden zijn overeenkomstig de artikelen 57, a, 58, 59 en 60 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

De toepassing van het vorige lid kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het overlevingspensioen wordt verminderd tot een bedrag dat kleiner is dan het verschil tussen het bedrag van het vóór de toepassing van het vorige lid toekenbaar overlevingspensioen en het bedrag of de som van de bedragen van de rustpensioenen en van de als zodanig geldende voordelen, beoogd bij het tweede lid.

Voor de toepassing van het tweede, derde en vierde lid dient onder overlevingspensioen voor een volledige loopbaan te worden verstaan het overlevingspensioen dat vóór de toepassing van artikel 20 en van artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen aan de langstlevende echtgenoot kan worden toegekend, vermenigvuldigd met het omgekeerde van de breuk die de belangrijkheid van dit overlevingspensioen uitdrukt in verhouding tot de loopbaan. Wanneer de toepassing van artikel 131*bis*, § 1, 2°, van de wet van 15 mei 1984 een verhoging van het toekenbaar overlevingspensioen tot gevolg heeft, is het bedrag van het overlevingspensioen voor een volledige loopbaan gelijk aan het bedrag van het in 1° van dezelfde paragraaf beoogde minimumoverlevingspensioen.

Dient, in de gevallen beoogd in het eerste en tweede lid, op het overlevingspensioen een vermindering te worden toegepast krachtens artikel 25, § 2, van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, dan geschiedt die vermindering na eventuele begrenzing van het overlevingspensioen bij toepassing van de bovengenoemde leden.

Si, par application de l'alinéa 1^{er} ou 2, la somme des pensions de retraite et de survie est inférieure à la pension minimum garantie pour isolés visée aux articles 131 et 131*bis* de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, la réduction n'est effectuée qu'à concurrence de 75 pour cent, sans toutefois que le montant ainsi obtenu puisse dépasser la pension minimum garantie précitée.⁷

⁷ Art. 9, b): complément

Indien de som van de rust- en overlevingspensioenen door de toepassing van het eerste of het tweede lid lager is dan het gewaarborgd minimumpensioen voor alleenstaanden bedoeld in de artikelen 131 en 131*bis* van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioensector, wordt de vermindering slechts verricht ten belope van 75%, zonder dat het aldus verkregen bedrag evenwel het voormeld gewaarborgd minimumpensioen mag overtreffen.⁷

⁷ Art. 9, b): aanvulling